

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE HUGPONG NG PAGBABAGO-HUGPONG SA TAWONG LUNGSOD
DAVAO CITY'S DISTRICT 1 MITING DE AVANCE

[Delivered at Davao City Recreation Center, Davao City | 10 May 2019]

Ang mayor sa siyudad sa Davao, Inday Duterte; ang umaabot ug gitugot sa Ginoo, si Baste Duterte [applause]; ug ang umaabot --- ambot kung makaabot ba [laughter] ang first district --- mao ba to siya? Si Pulong? Si Pulong kay nag-kuan diri? [applause] Aha man? Pagkatapulan sa y***. [laughter]

(TRANSLATION: Davao City Mayor Inday Duterte; the incoming --- if God wills it, Baste Duterte; and the incoming --- if he's even coming at all. The first district --- is that him? Is that Pulong? Is Pulong here? Where is he? What a lazy fool.)

Nilo Abellera sa first district; Mabel Acosta [applause]; Lyndon Banzon; Pilar Braga [applause]; Mr. Richard Duterte [applause]; Edgar Ibuyan Jr. [applause]; Joel Landero; Pamela Librado [applause]; [Roy] Liza; Bonifacio Militar; ug Melchor Quitain Jr. [applause]; akong mga mahal nga kababayan (my beloved countrymen) [applause].

Nganong... May I just ask? Nganong walay Moro nga kandidato? Ah ikaw. Balik gihapon. Kanang sa sunod unta ba. Just to --- para representative gyud ang katawhan ma --- representasyon.

(TRANSLATION: Why is it that... May I just ask? Why are there no Moro candidates? Ah ikaw. You should run again next time to be the representative of your people.)

The next time, I would --- to invite you to... Basig naay usa ka Moro kada distrito --- first, second, third. Ug ang mga Lumad, taga-e pud ninyo basig usa, duha aron ang katibuk-ang siyudad sa Davao, may tingog.

(TRANSLATION: The next time, I would to invite you to... Maybe at least one Moro per district --- first, second, third. And the lumads as well, maybe at least one or two so that everyone in Davao can have a voice.)

Mao man na'y niadto, ang akong pamulitika kinsay kinakusgan, kinsay mudala ngari, mudala ngadto. But that was because we are --- we're trying to make and organize a Hugpong.

(TRANSLATION: That was politics for me back then. I would campaign for the best leader. But that was because we are --- we're trying to make and organize a Hugpong.)

Karon nga naa na ta sa puder halos, taga-e ninyo'g panahon ang atong mga kaigsuonan. Ang Moro, ang mga Lumad, kinahanglan matagaan pud sila og importansya nga dili lang ingon nga sila ginaitoy-itoy ba kumbaga.

(TRANSLATION: Now that almost everyone is under the same roof, give our brothers and sisters a chance to lead. The Moros and Lumads need to be given importance. They shouldn't be viewed as marginalized sectors.)

Naa sila'y tingog og ilang masulti ang tinuod ug unsay naa sa ilang kasing-kasing. Kay magsige mo'g dumot, pagkahuman mag-away, mag-away sa ilang kaligutgot ba nga nalimtan sila, wa silay apil.

(TRANSLATION: They must have a voice to be able to tell the truth and what is in their heart. You should not just continue to hold grudges and wage wars out of the resentment that you were forgotten and left out.)

It is only when they feel that they are being marginalized. Kanang ginatour ngadto sa margin nga wa silay tingog. Mao ra nay panahon nga magka... Di na pud nato matawag og --- ma-control gyud nimo ang panghuna-huna sa tao tumong ngadto sa tama.

(TRANSLATION: It is only when they feel that they are being marginalized, that they do not have a voice. That is the only time when... We can't say that it's --- we can't exactly control how people think or condition them to think the right way.)

Karon, akong pangutan-on si Inday. I-retain pa ba nimo ang deputy mayor sa kuan --- ang mga deputy mayor sa mga tribo? Kana kay dili gud sila ma-appreciate sa konseho, at least naay mupungot, mu-insister, muhunghong nga sila dili pud kalimtan.

(TRANSLATION: Now I will ask Inday. Would you still retain the deputy mayors of the tribes? If the council can't appreciate them, at least let there be a representative that would insist and persuade that they should not be forgotten.)

So that is the idea of --- walay muingon nga no man is left behind. Kanang kitang tanan pa usab. Tatal, kaning Davao, ke maunsa may mahitabo ani, guboton ninyo o inyong tagaa'g kapayapaan, pabor man na gihapon sa tawo.

(TRANSLATION: So that is the idea of... No one will be able to say that anyone was left behind, all of us included. And besides, no matter what you do to Davao, whether you make peace or wage war, it will still remain as a city for the people.)

Naa kay kasuko, pabuthon nimo ang simbahan, mao ra man gihapon mangamatay, basta tong mosque pabuthon pud ana. Og anaon ninyo, way katapusan, wala pa gyuy pag-asa.

(TRANSLATION: If you bomb the church because you are angry and people die because of it, a mosque will be bombed too. So if you keep on doing that, the conflict will not end and there will be no hope for peace.)

Unya ang Davao, dili makalihok. And to think that Davao is now the number one. Ang pinakamahal nga lote sa Manila, pareho pu'g pinakamahal nga lote sa Davao.

(TRANSLATION: And Davao will not be able to move. And to think that Davao is now the number one. Land prices in Davao are now as expensive as land prices in Manila.)

So even in the matter of the elements of progress, ang Davao is in the forefront and only because we decided nga gisabot ko ninyo. Kay niadto pa man nang extrajudicial killing (that you have to understand me because extrajudicial killing has been going on for a long time).

Ang wa makaantos nganha, dili ang mga taga-Davao, mga pari, kay nakasabot sila. Kung dili, katong mga obispo nga naa sa mga elitista sa Manila.

(TRANSLATION: The people who can't stomach it are not from Davao because those who are from Davao would understand. But the ones who can't understand are the bishops and the elitists in Manila.)

Kaning ginaexpose ni Lacson ba ni, nalipay ko'g dako kay iya nang ginahinay-hinayan og abri karon ang mga butang nga wala nato masa.

(TRANSLATION: I am very happy that Lacson is slowly exposing issues that we are not aware of.)

Wala nako to buhii niadto pagbasa nako kay nagtu-o ko nga kaning military ug pulis og mabasa nila na, mupalag. Mangita gyu'g bikil kay ang mga kontrata nga gisudlan sa niaging mga presidente, di gyud nimo madawat.

(TRANSLATION: I did not divulge the details of what I read right away because I felt that the military and the police might not like it. They would really call for a fight because they won't be able to accept the contracts that the previous presidents signed.)

Naa lay usa ka butang, tagaan ta mo. Naa tay kontrata sa Manila Gas for until 2077 something. Naa ngadto'y probisyon nga kung kanang kontrataha maputol og di sila makasugod, di sila maka-continue sa ilang kontrata until 2077.

(TRANSLATION: I'll give you one example. We have a contract with Manila Gas for until 2077 something. There's a provision there that says if the contract ends before they even get to start, then they won't be able to continue with the contract until 2077.)

Ang kuhaon nga --- pagkabayaran sa Pilipino, pananglitan 2040 maputol, kadtong ilang ginansya nga ilang giproject nga ilang makuha kutob sa 2077, I may be [wrong?] sa sakto nga taon, niagi

man lang to sa kuan. Pero kita nay mubayad sa ilang ganansya nga di nila makuha kay naputol ang kontrata.

(TRANSLATION: When it is paid for by the Filipino... If the contract ends by 2040, the profit that they projected to receive until 2077 --- that agreement reached some tables already. But we are the ones who are going to pay for the profit that they won't be able to receive once the contract ends.)

Ang ika-duha diha nga nipalag gyud ko kay they categorized --- sa kanang kontrataha, nisugot ta nga ang kaning tubig --- Manila Gas --- Manila Water, dili natural resource.

(TRANSLATION: The second thing that I was really upset about is they categorized water --- Manila Water --- not as a natural resource.)

'Di ba basta... Tanan na, natural resource. Kahoy, ana. Naa siya ato ngari. Katong water para sa tubig, dili natural resource. Para sa ila, commodity lang nga muagas sa gripo unya bayran nato.

(TRANSLATION: Isn't it that... But all of that is natural resource, like wood and others. But water for them is not natural resource, but just a commodity. They see water as a mere commodity we have to pay for.)

So wala gyuy --- tan-aw nako gubot ning Pilipinas, pasagdan ko lang man pud. Tama na pud arong... Ako, tinuod ko og mubuto ning mga kontrata karon, di na ko mag...

(TRANSLATION: If I think that Philippines is too chaotic, I will just leave it as it is. It's just right so that... If these contracts blow up, I will no longer...)

Mura na ko'g si Poncio Pilato, manghugas ko kay di man pud sa akong panahon. Di pud nako na iimplementar sa akong panahon kay di man gyud masikmura na ilang ginabutang diha nang ilang kontrata.

(TRANSLATION: I will be like Poncio Pilato. I will say that I have nothing to do with it, that it did not happen during my term. But I won't implement it during my time because I can't stand the provisions that they included in those contracts.)

Dugay ko na gustong buhian pero mahadlok lang ko basin mag-coup d'etat na pud ning military ug pulis. Dili man kita'y kontra ana nila. Basin di pud nila masikmura. Eh labi na ko. Eh 'di ingnon nako, "Sige, coup d'etat mo, dala'g pusil. Coup d'etat, mas maayo pa."

(TRANSLATION: I wanted to release this a long time ago, but I was scared that the military and police might have another coup d'etat again. It's not that they're opposing me, but probably because they can't stand it anymore also. I can't stand it as well. So I will say, "Sige, plot a coup d'etat and bring a gun. It's better if you have a coup d'etat.")

Grabe ang corruption. Giingnan ta mo niadto, kampanya pa, ang pinakadakong pinakahugaw na corruption, naa sa taas. Wala ngari sa ubos.

(TRANSLATION: Corruption is rampant. I told you even before the campaign that the worst corruption cases are up there, not down below here.)

Naa kada lamesa pero ginagmay lang na. Sa airport, parehas anang tanim bala, kanang paabrihan ang maleta. Karon gud, makasulod ka, wala nay pangutana sa immigration.

(TRANSLATION: There is corruption in under the table dealings but they're mostly just small amounts. Just like in the airport, there used to be the tanim bala modus back when they would still open the bags. But now, you can just go straight inside without any questions from the immigration.)

Diretso ka na ngadto sa machine, imo lang i-swipe. Mura ba'g credit card, i-agi lang nimo ana. Makuhaan na man na'g picture. Mao na to. Mao ra to. Kuan na.

(TRANSLATION: You just go directly to the machine and swipe it like a credit card. Your picture will be taken and that's it.)

Sa Customs, di pud nako gusto nga abrihan ang mga maleta labi na gyud sa mga pobre. Kay kung dato, imo nang kawkawon, daghan na. Kada sulod nako, ug magdala ko'g usa ka tray nga bagahe, mu-salute pa nang mga Customs. "Yes, sir. Sige, sir."

(TRANSLATION: I don't want the Customs to open the bags too especially if they're owned by poor Filipinos. But if you open the bag of the rich, there will be a lot of stuff inside. Whenever I pass by them with my luggage and bags, the Customs personnel would even give a salute. "Yes, sir. Sige, sir.")

Pag-abot sa mga pobre gikan sa Dubai, gikan sa Hong Kong, abrihan ang bag, tan-aw tan-aw. Og naay mga gamayng butang, kuhaon. Mao nay niinit gyud ang akong --- bukal gyud akong dugo ana.

(TRANSLATION: When poor Filipinos from Dubai or Hong Kong arrive, they would open the bags and browse through the things they find. Then they would take small items that they fancy. That is what makes me really angry.)

Kausa nga nakasunod ko og taga-Hong Kong. Gamay ra gung television. Regalo niya para sa iyang mama. Gipaadto pa siya sa kahero. Gipabayran. Wa na'y kwarta, 'di naghilak.

(TRANSLATION: There was one time that I fell in line next to someone who came from Hong Kong. She brought with her a small television, a gift for her mother. She was told to go to the cashier to pay for it. But she no longer had money. She cried there.)

So akong giingan, "Sige, ako na la'y bayad." Pero giduol gyud nako tung Customs. Giingnan nako siya "P***** i** mo." Unya kuan man siya. "Sino ka man?"

(TRANSLATION: So I said, "Sige, I will pay it for you." But I went to the Customs personnel and said, "P***** i** mo." "Sino ka man?"

Pero nahibaw siya nga naa koy --- duda siya kinsa ko kay laliman ka'g duolon ka'g tawo ingnon ka la'g "P***** i** mo." Ana ko, "Si Mayor Duterte ako sa Davao. Tandaan ninyo, pag pinaabot ako ng Diyos dito sa opisina ninyo, yayariin ko kayong lahat."

(TRANSLATION: But he knows that I have... He already had an inkling of who I was because I approached him and cursed him. I said, "Si Mayor Duterte ako sa Davao. Tandaan ninyo, pag pinaabot ako ng Diyos dito sa opisina ninyo, yayariin ko kayong lahat.")

Mao na nga ako, mas musugot pa ko. Kanang mga dato? Kanang mga obispong dato? Ayaw nang ato --- si Valles kay buotan man na. Taga-Manila, elitista eh.

(TRANSLATION: If I were you, I would just obey. But the rich? The rich bishops? Valles is a good man. People from Manila are elitists.)

Ang mga --- ilang mga [unclear], wa man gyud na sila kagusto nako. Unang-una, probinsya ko. Ika-duha, ilang issue nga droga-droga. Patay-patay. DDS-DDS. Nahibaw mo kinsay gaimbento adto pero di nato istoryahan.

(TRANSLATION: They never really liked me. First, because I'm from the province. Second, the issue about drugs and the killings. You already know who came up with that, but let's not talk about it anymore.)

Di man gyud ako'y muingon. Muingon ko nga dakpa. Og dili musurrender, patya. Basta arestoha nang tanan, gub-a ang organization sa droga. So gikan ngadto sa taas padulong sa ubos, mao gyud nay mahitabo.

(TRANSLATION: I'm not the one who gives orders. I would just tell you to arrest them and if they surrender, kill them. But arrest them all and destroy the organization of drugs.)

Unya giingnan ta mo, do not destroy Davao City by peddling drugs. You will only destroy the city nga himuon nimong buang ang among mga anak.

(TRANSLATION: And I told you, do not destroy Davao City by peddling drugs. You will only destroy the city and make our sons and daughters crazy.)

Giingnan ta mo, patyon ta gyud mo. So di na ko mulalis ana kay nahitabo na man na. Pagka-Presidente nako, maoy akong gisulti. Do not destroy my country because I will kill you.

(TRANSLATION: I told you that I will really kill you. But I won't argue about that anymore because it has already happened. When I became President, I told you that. Do not destroy my country because I will kill you.)

Kadtong wa mutuo, karon... Karon ang di mutuo, haruson ko gyud na. Naa pa ko'y tulo ka tuig. Hutdon ko ning mga p***** i** ni arong wa na moy problema pag-abot sa inyong panahon og kamo nay ma-mayor.

(TRANSLATION: Now if you still won't obey me, I will finish you all off. I will finish off all these sons of b**** so that you won't find it a huge problem anymore when the time comes that you become mayor.)

Ang inyong problema na lang unsaon pagkugi. Tan-awa ang Davao. Tan-awa ang Davao. Naa ba tay problema pareho --- naa ta'y problema. Naay droga, naay patay, naay kawat? Wala.

(TRANSLATION: All you have to do now is to work hard. Look at Davao. Do we have a problem on --- we have a problem. Are there illegal drugs, killings, and robbery? None.)

Ngano man? Gipangpatay nato ang mga ngil-ad nga tao. Ang nangabuhi ang mga pulis. Og naa pu'y pulis, kamo mamatyan mo, mangutana ko, "Nganong namatay ka man nga ikaw man unta'y maoy naay armas? Nganong nagpauna ka man?"

(TRANSLATION: Why? We killed bad people. The policemen survived. If a cop dies, I would say, "Why did you die when you have a gun? Why did you let them kill you?")

Tutal, kamo basta naa sa trabaho sama sa pagdala nako niadto, depensahan ta gyud mo. Kaputihan ta mo. Wala may pulis nga napreso ngari. Di man gyud ko musugot basta sa trabaho.

(TRANSLATION: Besides, I will defend you as long as you did it in the line of duty, just as I always have. Not a single policeman was imprisoned here. I will not allow that for as long as it is in line of duty.)

Pero pulis ka unya mangabit ka ug mag-away mo, pusilon nimo imong kabit, idiretso ta gyud ka sa presohan kay ingnon taka, "Pareha ta pero ikaw buang. Nganong nagpadakop ka?" [laughter]

(TRANSLATION: But if you are a policeman and you look for a mistress after you fight with your wife, and then later on shoot your mistress, I will really throw you in jail. "We are just the same but you are crazy. Why did you let your wife catch you?")

Tan-awa ang Davao nga usa ka lugar, disiplinado. Mga tao niadto di man gud mag, "Ah, kanang kana. Kana. Kana. Ah, kanang Duterte diktador." Sige lang. Tu-o lang mo, mugwapo ra lagi ang atong siyudad.

(TRANSLATION: Look at Davao. It is a place that is disciplined. The people there don't say, "Ah, Duterte is a dictator." Sige lang. But believe me when I say that our city will really prosper.)

O tan-awa karon. Daghan nang namalhin diri. [applause] Kay kamao na ni mupatay ning mga mayor nga uban. Basta ang mayor ug ang police director, dili gani musugot og binuang, wala gyud na. Mao gyud nang tinuod dira.

(TRANSLATION: Now look, many people have moved here. It is because some mayors already know how to kill. If the mayor and police director will not allow it, there will be no corruption and other crimes. That's the truth there.)

Basta di musugot ang mayor unya di musugot ang pulis --- military di man to maghilabot ingon ana. Lain ilang problema. Insurgency. So wa gyuy tay problema kaayo.

(TRANSLATION: For as long as the mayor and the police do not allow it --- the military does not meddle in those affairs. They are facing a different problem. Insurgency. So we don't have a very big problem.)

Mao na --- timan-i ninyo kanang... Ako, mupahawa na. Three years, wala na ko. Di na ko mudagan. Dili na pud ko mugawas-gawas kay basin ako pu'y i-DDS. [laughter] Panahon na pagbalos eh.

(TRANSLATION: That is why you have to remember that... I am about to step down. In three years, I will no longer be in this position. And I can't go out of the house that much because I might be the one who will be killed by the DDS because it's payback time.)

Pero suwayi lang gud. Kung gusto ka, eh di basig tulog ko, pukawa lang ko. Pagbigyan ta mo. Kana, ayaw mo pagtuo anang mga... Actually, kanang Bikoy-Bikoy, Magdalo na ug kanang Otso Diretso. Production na ni Trillanes.

(TRANSLATION: But you can try. If you want, you can even wake me up if I'm asleep and I will fight with you. So you shouldn't believe the... Actually, Magdalo and Otso Diretso were behind the Bikoy propaganda. It's the production of Trillanes.)

Ang iyang Bikoy nga giputos og --- ang iyang Bikoy nga giputos og --- ang nawong, dili to si Bikoy nga nisulti. Laing... Kani, Bicolano. Ang usa, ang sinultihan, mura ni og --- mura ni'g Maranao. Akong kaparenthehan.

(TRANSLATION: The Bikoy in the video whose face was covered was different from the one who was speaking. This one is a Bicolano, while the other has the accent of a Maranao, my relatives.)

Mahibaw-an gyud nimong Maranao kay di lang suplado mutubag, minaldito pa gyud, unya "Unsa man? Unsa ma'y akong sala, sir? Nganong di man ko nimo..." "Ay p***. Ayaw diha sa..." "Asa man diay ko mu-ano og wa ko tagaan og pwesto? Buhati ko og..."

(TRANSLATION: You can tell if a person is Maranao by the way he talks. It's very sarcastic. He'll answer you with, "What is it? What did I do wrong, sir? Why won't you let me..." Ay p***. Don't... "Where will I sell these if I'm not given a place to sell it? Give me one.")

Basta. Para mahibaw-an nimo nga Maranao, maski'g asa ka. Luzon, abot na ang mga "DVD, DVD, DVD, DVD, DVD." [laughter] Paspasa. Kamong mga Maranao... Maayo gani na Maranao ko. Og wa...

(TRANSLATION: Basta. Wherever you are, you will be able to identify a Maranao, even in Luzon. They are the ones who sell the DVDs like this, "DVD, DVD, DVD, DVD, DVD." They speak so fast. Well, it's a good thing that I'm a Maranao. If I were not...)

So mao na. Mag-uban lang gihapon ta. Maayo man ang pagka-dala. Ang partido nga gagunit sa politika sa Mindanao --- sa Davao: ang Hugpong. Usually ani ni. Kining demokrasya, pero... Ang nag-gunit sa China: Communist Party of the Philippines.

(TRANSLATION: So that's it. We will still work together. It's being led well. The leading political party in Mindanao and Davao is the Hugpong. Usually it's like this. Democracy is... The Communist Party of the Philippines hold the...)

Ang problema lang sa Communist Party of the Philippines --- communist party sa China, dili sila musugot og laing partido. Kada eleksyon, ila ra gyung kandidato. Sila-sila ra'y magboto. Pero tan-aw ko, tungod sa kadaghang tao, maglisod sila.

(TRANSLATION: The problem with the Communist Party of the Philippines --- communist party in China is that they don't allow other political parties to join. In every election, they have their own candidates and they are the only ones who will vote. But I think that because of their huge population, they will find it hard to control.)

Og mag-demokrasya gyud sila'g tinarong, ah bungkag because simply too many people. Daghan na kaayong tao. Murag di makaya og kanang civil. Mao na nga ang China karon sinaway.

(TRANSLATION: If they really want genuine democracy, the country will break apart simply because there are too many people. It can't be handled in a civil way. That is China today.)

Pero kadaghanan kaninyo --- nakaadto na man mo'g China 'no? Kinsa'y wa pa kaadto'g China? Dili. Kuan lang. Bunot-bunot lang sa mga barangay. [cheers and applause] Di ta man mo mapakuan. Butang 82 ka-barangay. Bale tulo ka trip na. So 182 barangays times two.

(TRANSLATION: But most of you --- have you been to China? Who else here have not been to China? No, this is just... We'll pick one in every barangay. Let's say there's 82 barangays, so that would take three trips. So 182 barangays times two.)

Mas maayo nang magtiayon ang --- arong makita mo'g China. Tan-awa ang China. Wa ra ta kakutiting sa progress. Kani, kani. Camp komunista. Ang disiplina sa tao ang... Tan-awa lang ninyo. Makita nimo mo ngadto.

(TRANSLATION: It would be best if married couples are the ones who --- so that you can see China. Look at China. We haven't even reached halfway through their progress. Camp Komunista. Their people are disciplined. Just look at them. You'll see it there.)

Tan-awa nang Intsik mutrabaho. Manglupad man ang plato pero... Because ang ilang work ethics, trabaho gani trabaho gyud. Mao nay nakabentaha nila nga wala sa... Ilang trabaho. Maski gakilat na diha.

(TRANSLATION: Observe how the Chinese people work. They work so fast that the plates are almost flying, but... Because of their work ethics, they work really hard. That is their advantage over others. It's their work ethics. They continue to work hard even if lightning strikes.)

Kita, mutaligsik lan'g gamay, ehem. Ang pneumonia. [laughter] Duha gud. Namatay na pud si Secretary Alonto. Gipahibaw ko ganiha. Maranao nga akong special adviser sa Muslim affairs.

(TRANSLATION: Meanwhile, even if it's just a drizzle, we get pneumonia. Two have died already. Secretary Alonto has passed away. I was informed of his death earlier. He is a Maranao and my special adviser for Muslim affairs.)

Ambot og diin namatay kay gipaadto man nako to sila sa Middle East kay daghang Pilipino nga naipit. Siya ug si Cimat. Si Cimat, mao nang general na-assign niadto diha sa Dominga dapit. Naay kampo niya niadto. Maoy akong Defense Secretary.

(TRANSLATION: I don't know where he died though. I asked him and Cimat to go to the Middle East because many Filipinos there are being oppressed. Cimat is the general who was assigned near Dominga. He led a camp there. And he's my Defense Secretary.)

So didto. Ambot og diin abti ang... Pneumonia pud daw. Basta ospital, basta musulod ka'g ospital ug dugay ka diha, maabtan ka'g usa ka buwan o maski'g kinse diya, igo ka gyud pneumonia.

(TRANSLATION: I don't know where he died, but they said pneumonia was the cause of his death. If you stay in the hospital for a long time, say one month or even just 15 days, you will really get pneumonia.)

Di pud ka kagawas sa ospital kay under treatment ka pa man. Ang samad presko pa. Pero kanang ospital nga puro kagaw na maski'g asang ospitala. Kanang muhigda ka, labi nang kanang dili ka makalihok, di ka makatindog. Mao na.

(TRANSLATION: And you can't leave the hospital because you're still under treatment and the wound is still fresh. But any hospital is full of viruses. Especially if you are paralyzed.)

Malumos ka sa kagaw sa pneumonia. So mao nang akong... Di man nato mapugnan nga daghang gustong mudagan. Ang problema diha, kay di man pud ta gusto mupili'g ana kay daghang masakit.

(TRANSLATION: You'll be infected with pneumonia. So that's my... We can't stop people from running for a position. The problem there is we can't choose easily because many will get offended.)

So tanan man mo Hugpong, tanan man mo nakasakripisyo, tanan man mo nakatabang, dapat kamong tanan ni-file nalang pud. Kamo diri? Naa gyuy chamba nga mga lima makasulod nga dili sa --- wa sa politika.

(TRANSLATION: So all of you here are members of Hugpong and all of you have sacrificed and helped. All of you should've filed for candidacy then. How about you here? But every time, there are always around five people who get lucky and are able to join even though they're new in politics.)

Igo lang mutabang, igo lang mo kay nagustuhan nila ang kalihukan sa Hugpong. Sunod eleksyon, panagan mo tanan arong way mahay. Oo. Unya tagaan ta mo'g campaign funds nga siguro tag-three million, di na ninyo mahurot. [cheers and applause]

(TRANSLATION: They offer to help because they like Hugpong. In the next elections, give all your effort in your campaign so that you won't have any regrets. And I'll give you campaign funds. Maybe three million will suffice. You won't even be able to spend all that.)

Three million dako na na oy. Ang uban ana mulayas sa Davao. [laughter] Di na gastuhon. Happy-happy na lang.

(TRANSLATION: Three million is a huge amount. And some will leave Davao to spend the money. Happy-happy na lang.)

Well anyway, I'd like to welcome you again diri sa partido karong gabihona and may just continue to support each other. I know that there are places na ni-exceed ta sa required.

(TRANSLATION: Well anyway, I'd like to welcome you again here in this political party tonight and may we just continue to support each other. I know that there are places that you have exceeded what is required for you to do.)

But unsa ma'y sakit ninyo? Ang nidaog mao man gihapon. Hugpong man. So better luck next time. Ang ato nga ang preparahan ninyo ang pag-hawa nako.

(TRANSLATION: But what's your problem? The same people won. It's still Hugpong. So better luck next time. What we have to prepare for is when I step down from the presidency.)

Naa man na'y election. Kana, magpili na gyud ta'g maayo nga mga tao diha kay dili na akong panahon. Karon, pwede mo magpatuya-tuya lang. Wa man mubadlong. Wa'y mo-file niyo'g kaso.

(TRANSLATION: This coming elections, choose your leaders wisely. Make sure that they are good because it's no longer my time. As of now, you can still relax because no one will complain or file a case against you.)

But the critical thing is after I end my presidency. That would be the time that you have to be at least a little bit --- on your toes ka diha. Karon, og unsay inyong pangayuon, Day, kay ang sa budget.

(TRANSLATION: But the critical thing is after I end my presidency. That would be the time that you have to be at least a little bit --- you would have to be on your toes there. If you are going to request for something, Day, because our budget is...)

Sa budget, ang atong ekonomiya ni-ana gamay because naay panahon nga wala tay gigasto. And that was the budget nga nag-away ang Lower House, ang mga congressman, ug ang mga senador.

(TRANSLATION: There's an adjustment with our budget because our economy went down a little because of underspending, and that was the budget that the Lower House, congressmen, and senators fought about.)

Wala ta'y gasto kay walay kwarta. Kay kada adlaw, ang ekonomiya sa usa ka barangay mulihok pud na. Naay kwarta eh. Naay sweldo mga tao. Karon, kaning ato sa dako nga lugar, naay mga negosyo nga nadelatar, walay transaksyon.

(TRANSLATION: We weren't able to spend anything because we didn't have the budget. Everyday, the economy in a barangay moves because money circulates. People have salaries. But now, in a city as big as this, there are businesses affected because of the lack of business transactions.)

So atong GDP, muubos gyud. Muubos gyud. So dako kaayo ta'g nawala. Muingon ka la'g billions, naa. Basta wa'y transaksyon kay wa'y kwarta. Mao ning mga congressman, ang ilang mga project natangkong kay ako mang gi-veto tanan.

(TRANSLATION: So our GDP will really decrease. We lost a lot, maybe around billions. If there are no transactions, money will not circulate. The projects of the congressmen were delayed because I vetoed the budget.)

Lisod man pud. Ang Senado, agrabyado. O 'di para tabla, veto tanan. Mao na nga naa ko'y kwarta, ako'y mu-program pero I'd like to assure everybody all throughout the Philippines that the money will be divided by regions and equally as needed, as equally as needed.

(TRANSLATION: It is really difficult. The Senate was aggrieved. So to make it fair for everyone, I vetoed it all. That is why when I have the money, I'll decide how to distribute it. But I'd like to assure everybody that all throughout the Philippines, the money will be divided by regions and equally as needed, as equally as needed.)

Og mas dako ang imong project, mas dako. Og gamayng gasto, gamay ra pud. Dili ka makapangayo more than. Basta ako ra'y presidente, pag-lingkod nako, taga-e tanan.

(TRANSLATION: The bigger your project is, the bigger your budget will be. Whereas if it's a small project, your budget will be smaller, too. And you can't ask for more than what you need. For as long as I am the President, the budget will be distributed to everyone.)

Katong mga partido, kontra partido nga naa sa ubang lugar, wala na to ingon nako. Dili na ko kadagan, so buhi tanan. Wa gyuy reklamo. Karon lang. So mao na'y atong... Medyo alkanse ta didto.

(TRANSLATION: This won't affect the other parties and the opposition. It doesn't mean anything to me because I can't run for other positions anymore. So the budget will be released to everyone and there will be no complaints. So that's our... We were a bit on the losing end there.)

Basta naay pipila ka buwan nga ang kapital nato di makalihok kay wa i-release, stand still gyud nang --- delatar ang atong... Karon, hain na man ning...

(TRANSLATION: There were several months that our capital wasn't released, so everything was on a standstill. Everything was delayed. Now, where is the...)

Diretso ta sa... [Hain man kopya sa ubang kandidato sa second ug third? Asa si Deliu? I-apil sila. Ang mga ulohanon diay? Naunsa ka man?] Si Miss --- Mrs. [Abdurajak]. Tausug ni. Mao ning akong police aide.

(TRANSLATION: Now let's move on to... Where is the copy of the candidates for the second and third districts? Where is Deliu? Those people should be included. How about the other leaders? What is wrong with you? This is Miss --- Mrs. Abdurajak. She's a Tausug. She's my police aide.)

Ako pa bang ibasa ang mga senador? Sa tinuod, wa na ko kahibaw kinsay kandidato. Kahibaw lang ko nga imo ning teritoryo niadto. Mubalhin ka?

(TRANSLATION: Should I read the names of the senatoriables? To be honest, I don't know who the candidates are anymore. All I know is where your territory is. Are you going to transfer?)

[I need the list of candidates for the three congressional districts. First district man ni (This is just for the first district). So where's the second and third?] Unya nakaadto na mo sa Malacañan tanan? (Have you all been to Malacañan?) [Crowd: Wala.]

O. Kadugay nako gaimbitar ninyo pagsugod pa lang nako. Wa siguro mo'y kwarta? [Crowd: Wala.] Mao lagi. Usa ka butang ra na. Way takwarts. [applause] Ma-senador na man gyud ni si Bong Go. [cheers and applause]

(TRANSLATION: I've invited you all a long time ago, ever since I became President. Perhaps you don't have money. Is it correct? [Crowd: Wala] I thought so too. You don't have money. That's probably one of the reasons why. Bong Go will be surely be a senator.)

Dili ta mo mapadala pud tanan pareho sa China. Mga napulo siguro kada congressional district. Akong tambag --- tambag lang. Kana na lang kanang di gyud maka-afford ba og adto didto --- kapobrehon.

(TRANSLATION: I just can't send all of you to China. Maybe just about 10 per congressional district. My advice is to give way to those who really cannot afford to go there.)

Pero kamong mga dato, kamong mga gwapa, asa na mga barangay captain nga gwapa? Sige man mo'g adto'g --- naa man siguro mo'y mga uyab. [laughter]

(TRANSLATION: But for all of you here who are rich, the beautiful women. Where are the beautiful barangay captains? You have frequently been doing --- maybe you have boyfriends.)

Pero bitaw. Kamong maka-kuan, mu-join nalang mo kung maka-afford mo kay ihatag nalang nato sa mga kuan. Kuan ni Bong, napulo, napulo. So bale traynta.

(TRANSLATION: But seriously. To those of you who can afford to travel, you can join them. But we'll give the others a chance to go there. Bong, maybe around ten people. So that's around 30 people.)

Unya sunod buwan another traynta. [applause] Unya sa sunod buwan another traynta.

(TRANSLATION: And on the following month, send another thirty, and another thirty for the month after that.)

Ihatod sila didto sa Spratly, biya-e, ayaw na'g baliki. [laughter] Tatal imo ning pangutan-on pagka-ugma, "Naka-adto na mo'g kuwan?" "Wa pa sir, wa." [laughter] Nagbalik-balik na gud na.

(TRANSLATION: Send them to Spratly and leave them there. Anyway if you ask them tomorrow, "Have you been there?" "No, sir, not yet.")

Traynta-traynta una, si Bong la'y mag-kuwan, si Bong ang magpa-program. Unya daghan na man ni'g kwarte --- kwarta. [cheers and applause] Pipila ka buwan ni, at least moadto mo'g Manila didto mo sa iyang opisina.

(TRANSLATION: There will only be thirty per batch. Bong will be the one to handle it. He has a lot of money already. In just a few months, if you go to Manila, you can even drop by his office.)

Ikaw pud Bong, empanada, siopao, naa gyud na sa lamesa. Moadto'ng taga-Davao --- moadto'ng taga-Davao, atimana sila. Unya pag --- pag-suki og kanang hotel. Kanang gamay lang nga didto namo --- nimo sila i...

(TRANSLATION: And Bong, make sure that empanada and siopao are always on the table. If Davaoeños visit you, make sure that you accommodate them and provide hotel accommodations as well.)

Sa Boy Scout, kanang hotel sa Boy Scout gwapo man na. [Kanang, dali ra Sofia. Come here. Ito? Ang gusto kong list --- ang gusto kong listahan...]

(TRANSLATION: The Boy Scout Hotel is nice. Sofia, please come here. I want the list of...)

Ang akong ti-aw ba, kani gud si Tatad, ginabastos gyud ko anang p***** i** sa iyang mga column. Ingon ko niya nga ako daw himatyon na, naay cancer, naa daw ko'y --- gi-operahan daw ko sa lubot, mao kini mao kana. [laughter]

(TRANSLATION: I like to joke about this. Tatad, that son of a b**** disrespected me in his column. He said that I was dying, that I have cancer, that I had an operation in the butt, and more.)

Ah sigehan ko niya'g ingon nga --- p*** kadugay nagduda nako. Ana ko, “Tinuod man siguro ang sulti sa buang?” Pangutan-on nako, “Ang nilakwan nako okay ba?”

(TRANSLATION: He wrote about it repeatedly to the point that I began to wonder if I really am sick. I said, “Could the words of this idiot be true?” And then I asked people, “Do I walk normally?”)

Ayha ko --- una ko maligo pareha ganina, akong simhuton. [laughter] Okay man. Bahong i***, dili bahong cancer. Lain ang baho sa cancer. It's a carcass that is rot --- rotten.

(TRANSLATION: Before I take a bath, like what I did earlier, I smell my... It smells like s*** but it doesn't smell like cancer. Cancer smells different. It's a carcass that is rot --- rotten.)

Rotting ba sa loob. Mura man og baho'g t****. [laughter] Giingnan gud nako nakabalos ko kay -- ikaw'ng p***** i** kang Tatad ka, napura na gyud ko. Kay giingon man niya 'tong --- siya man 'tong unang namatay nako. Pagka-bastos sa y****. Naa gud koy mga igsuon nga --- akong maguwang tiguwang na kaayo na, makalitan ba --- mamatay.

(TRANSLATION: It's rotting inside. It smells like s***. And so I told him --- I hit him back --- “Ikaw p***** i** kang Tatad ka, I'm already fed up with you.” It was when he wrote that that I had already died. He was the first one who wrote it. What a disrespectful idiot. My siblings are already very old. They might die of shock.)

Ingon nako, “Ikaw Tatad, p***** i** ka traynta anyos naa kay diabetes, ang --- ‘pag naa kay diabetes ang imong otin dili na mo... [laughter] Imong otin og may diabetes ka, ana. Mag-atubang na mo sa iyang dunghan. Karon, naay remedio ana, tinuod na. Viagra, mahal.

(TRANSLATION: I said, “Ikaw Tatad, p***** i** ka. You have had diabetes for 30 years now. And when you have diabetes, your penis can no longer be erect anymore. If you have diabetes, your penis would be like this. [lowers mic] But there's a remedy to that. Viagra. But it's quite expensive.)

Pero ang Viagra kutob ra na diri pud. [laughter] Og mo-sud man na pisliton pa gyud nimo para ma... Pero'g pagbantay mo anang viagra kay mo-ana na, moabot man na'g ana. Tinuod. Pero pagbantay sa viagra kay mag-sige na'g bow murag pari sa simbahan nga sigeng ingon ana. [laughter]

(TRANSLATION: If you take Viagra, your penis will be erect but only up to here. You have to stimulate it to make it hard enough to penetrate. But you should be very careful when you are taking Viagra because it can cause an erection that will be about this high [raises mic] but then it will go up and down [lowers and raises mic] like a priest bowing inside the church.)

Unya masabtan na. Masudlan ka'g bakukang --- problema sa ulo... [laughter] [[Myrna?] kanang imong silingan oh.] Mao na. mao nang magbantay ka nga 'di ka mosobra kay og mabawsan ka...

(TRANSLATION: But if you suddenly remember a problem, say for example about your neighbor, it will become limp again. [lowers mic] That's why you have to be very careful.)

Kaning mga pari kuwan gyud ni sila --- ang mga elitista nga pari. Pero mga pari nga kanang masa, dili --- dili na ila. Kanus-a man ko namakak?

(TRANSLATION: Priests are really --- the priests are elitists. But they are different from the priests who serve the masses. When have I ever lied?)

When did I lie? Kagani --- kaniadtong unang kampanya giingnan nako, kaming taga-Ateneo nahibaw man mo, kamong niagi'g Ateneo. 'Di ba 'niadto basta Friday, confession unya misa gyud na kalawat.

(TRANSLATION: When did I lie? During the campaign I said --- those who studied in Ateneo know this --- didn't we have confession every Friday as well as the holy mass and communion?)

Kamo taga-Ateneo, kanang mga ka-edad nakong nag-abot, pagkumpisal ana gunitan gyud nang imong itlog ug otin sigheha'g kutaw ana. Unya usa may sala og bata? Kahibaw ka na'g unsay sala og first year ka.

(TRANSLATION: My batchmates in Ateneo know that during confession, the priest would fondle our penis and balls. What sins could a child possibly make? You know the sins that first year students make.)

Moingon pa man gyud, "Some more, some more." Mao ng mangimbento ka nalang nga nangu-ot ka'g --- nangu-ot ka'g b***** para... Mao may iyang gusto. Aron ma-enjoy ka ba. Unya na --- ana-on ka na. Tinuod na.

(TRANSLATION: Yet they will still ask for more sins. "Some more, some more." That is why I learned to invent stories, like that one where I touched a woman's vagina because that's what he wants to hear. That's true.)

Gisulti ko na, ingon 'tong mga taga-Manila, bastos. Bastos sa inyo, pero kana tinuod na mga p***** i*** ninyo mga obispo mo. Inyong mga pari... Pagkahuman ingon ko, kanang mga madre ninyo inyo man ng gina-konsumo.

(TRANSLATION: When I shared that story, the people in Manila said that I was disrespectful. Maybe for you, but the story about those bishops of yours who are sons of b***** is true. Your priests are... And then I said that you are using the nuns for your personal sexual consumption.)

O tan-awa, pag-abot ni Pope didto sa Dubai gisulti niya nga ang mga sala sa mga pobre kay gina-rape ang mga madre ginahimong sex slaves ug ang mga bata. Mao ng sa America ron daghang cardinal nahawa na for past sins.

(TRANSLATION: Look, when the Pope visited Dubai, he admitted that the nuns and children are being raped and used as sex slaves. That is why in America, many cardinals were defrocked for their past sins.)

Kanus-a man ko namakak? Dili lang nila gusto ang akong baba sa Manila kay mobuga ko'g bastos, pero tinuod. 'Di gyud ko magduha-duha. Nagkamali lang sila sa akoa'g kontra eh. Abi nila man gud og mohilom lang ko kay mahadlok ko mawad-an og boto sa mga Katoliko.

(TRANSLATION: When have I ever lied? People in Manila just didn't like the way I talk because I have a dirty mouth. And that's true. I will never hesitate to do it. They made the mistake of opposing me. They thought that I would just keep quiet out of fear that I would lose the votes of the Catholics.)

Unsa may mawala ang boto nako sa Katoliko --- gitug-anan 'ta mo sa tinuod? Ni-admitar ang Santo Papa, karon ako pa'y kontrabida? Binuang. Ana. Wa sila maka-apas sa akong batasan. Imo gani kong ibutang og kanto, niya wa na gani koy kalutsan, ah mag-huramentado gyud ko. Mao na 'ron. Easy-easyhon (easy) ko nila.

(TRANSLATION: Why would I lose the votes of the Catholics when I was only telling the truth? The Pope himself admitted it. So why are you painting me as the villain? That's crazy. They weren't able to figure out my attitude yet. If you corner me in a street and there's no way for me to escape, I will go berserk. They just underestimated me.)

Hoy, kamong mga durugista, og wa oy kwarta pangpalit og droga, pangita mo'g obispong --- ayaw ng atong obispo diri, buotan na. Naa sa Manila. Og maglakaw-lakaw ng mga obispo, pangitag tubo, bunali nang ulo kuhaa ang kwarta. Daghan na'g kwarta.

(TRANSLATION: Hoy, the drug addicts, if you don't have money to buy drugs, find a bishop, but not here because the bishops here are kind. Find the bishops in Manila. If you see them walking outside, find a tube pipe, hit them on the head with it, and take their money because they have a lot of money.)

Eh left and right ang kolekta. Kay ngano? May first collection. Unya naa pa gyuy second, naa pay third. Second ug third didto na 'to niya. Oo. 'Di ba nay ubang pari madakpan nag-shabu, ang uban nag --- ni-sud og motel kauban og bata. Asus. Unya ang president gadoble-doble pud iyang babaye.

(TRANSLATION: They have a lot of money because they always collect donations left and right. Do you know why? May first collection, and then there's a second collection, and then the third collection. The first and second collection goes to his pockets. Oo. Weren't there a few priests who were caught taking shabu? Some went inside motels with children. And the President has many woman as well.)

“Didto ka una ha? Ayaw una'g sulod kay nia pang usa.” [laughter] Ana man na. So diri nalang ta mag-istorya sa mga tawo nga naghimo sa Davao ba. These are the people --- pareho nako akong

papa na-gobernador, si Porras, sila Veloso. Mao 'to silang mga tawo nga nagpabuhat kung unsa ang Davao karon.

(TRANSLATION: "Just stay there for the meantime, alright? Don't come in yet because the other one is still inside." It's like that. So now let's talk about people who made Davao into what it is now. These are the people --- my father was a governor, si Porras, sila Veloso. They are the people who made Davao into the city that it has become now.)

Ugma damlag og mogwapo gyu'g samot ang Davao, moingon napud sila nga kadtong nisunod nila ni Duterte pataas mao pud to'y nagpa-gwapo sa Davao. Ana na, unya kadtong sunod mao gihapon.

(TRANSLATION: And in the future, when Davao prospers even more, they will say that the leaders who succeeded Duterte were the ones who made the city prosperous. And so on.)

Kanya-kanya ta'g contribution. Ako hapit nako mahuman. Disyem --- ah mga sunod, ikatulong Disyembre murag mohinay-hinay nako og atras kay 'di na man ko kadagan. Pero naa lang koy ikabilin ninyo nga pang-gobyerno nga 'di --- ah kamo nahibaw man gyud mo, kamong tanan nahibaw mo. Kamong tanan nahibaw mo sukad pagsugod, dili gyud ko gusto'g corruption. Maihaw ta gyud ka.

(TRANSLATION: We each have our own contribution. My time is almost done. Three Decembers from now, I will begin to slowly step down because I can no longer run for a position anymore. But I will leave you with something in government. All of you here know that right from the very beginning, I never liked corruption. I will really kill you.)

Kamong mga nanga --- tong na --- 'di ko motabang basta ingon ana. Kaingon nimo nakapasa ang imong tawo suko kay tulisan or kuan. Pero'g corruption, I will not lift a finger, 'di gyud ko motabang. Timan-i na niyo.

(TRANSLATION: Those who are --- I am not going you in cases like that. People wonder why certain characters were able to win and they get angry because these characters turned out to be mere thieves. But if it's about corruption, I will not lift a single finger to help you. Remember that.)

Pero sa ubang butang okay ko, ayaw lang ng droga. Mao pud ang mga pulis ug ano... Ako wa nako makialam anang inyong tari-tari, wa nako makialam anang inyong mga... Paminaw mo mga pulis. Wa nako makialam ana inyong mga sugal-sugal diha. Kahibaw ko nga kuwang gyud ang inyong sweldo. Gi-doble man nako, pero karong panahona...

(TRANSLATION: But with other cases, I'm okay with it, except for drugs. That is why the police and the... I just let you be with the cockfighting and other forms of gambling. I know that your salaries weren't enough and so I had it doubled. But at this time...)

Diha lang mo. Diha lang mo kutob. Ayaw mo pagsulod sa droga, kay ma-barangay captain o pulis o kinsa man. Taga city hall o akong paryente, ayaw gyud mo. Kay p***** i** patyon ta gyud mo. Yarion ta gyud mo.

(TRANSLATION: But know your limitations. Don't ever go into drugs whether you are a barangay captain, police, or someone who works in the city hall, even if you're a relative of mine. Don't do it because son of a b**** I will really kill you. Yayariin ko talaga kayo.)

Ayaw sa akong panahon. Ayaw gyud sa akong panahon kay that is my commitment. Suma pagdagan nako, unsa may akong gisulti ninyo? Daghan ba kog gisaad? Wa koy gisaad daghan kay wa ko kahibaw og unsay presidente ug kaya pa ba nako ng China nga nakig-away 'niadto ni Aquino.

(TRANSLATION: Not during my time. Don't ever do it during my time because it is my commitment. What did I say when I ran for President? Did I make a lot of promises? I didn't promise many things because I wasn't sure how I would handle the issue with China over the rift that they had with Aquino.)

We lost China tungod ni Aquino, dili sa ako. Arbitral nga naa ray ruling sa korte nga tao. Unsaon ko man ng ruling? Makig-giyera ko? Ipadala nako akong mga pulis ug sundalo. P***, inig lihok lang ana for the first time, pulpog na tanan.

(TRANSLATION: We lost China because of Aquino, not me. There was an arbitral ruling in the court. What will I do with that ruling? Will declare war? Will I will send my police and soldiers there only for them to die the moment they make their first move?)

I will not go to war to --- just to kill my soldiers and policemen. It's crazy. Nailog na 'niadtong unang panahon nga nisulod ang barko sa China, nisulod sila nisulod pud ta. Si Del Rosario nangyo'g tabang sa America para dili bloody, nga moatras. Mao nay sabot. So ang p***** i** niatras ta. Ang g***** Del Rosario wa niya puga ang China.

(TRANSLATION: I will not go to war just to kill my soldiers and policemen. It's crazy. It was taken from us in the time when a Chinese ship entered our territory. Del Rosario asked for help from America so that it would not be too bloody. The agreement was for both parties to retreat. So we retreated, but Del Rosario, that fool, did not pressure China to do so.)

Ang karon nagpabilin ang China. Mao nay panahon nga nawala ang Scarborough Shoal. Mao ng nay kaso, arbitral nga pabor sa ato. Kinsa may mo-enforce karon? Kita? Moabot kaha ta'g ...?

(TRANSLATION: So China stayed. And that was when we lost Scarborough Shoal. That is why there's a case, an arbitral ruling that is in our favor. But who will enforce that now? Do you think we can even reach as far as...?)

You know, ang ilang supersonic jets --- naa silay bag-o karon, twice the speed of a bullet. In 14 minutes abot nila ang Manila. Og magka-giyera, kanus-a? Sa akong panahon? Istorya nalang ta'g --- atong adtuon ang China, istorya nalang ta'g negosyo.

(TRANSLATION: You know, their supersonic jets --- they have a new one now --- have twice the speed of a bullet. In 14 minutes, it can reach Manila. If there will be a war, when will it happen? Will it happen during my time? It's best if we go to China to talk about business instead.)

Kay ang atong mga armas nga gi-order nga para pang --- pang-kuan unta --- daan na man ng mga armas anang mga pulis. Manglagpot man ganing bolt ana'g... Wa ihatag sa Amerikano. So napugos kog adto'g China, napugos kog adto'g [unclear]. Ah nag-amigo nuon mi. So karon amigo na mi.

(TRANSLATION: Because the firearms that we ordered for --- the ones owned by our police are old. The bolts would even fly... But America did not give it to us. So I was forced to go to China and... So we became friends instead. We are friends now.)

O tan-awa ang progress umaabot. Luzon, gwapo na kaayo'g mga dalan. Dili man ko kuwan... Hibaw-an nimo, pagsugod namo nangayo mi og kwarta. Pero wa ko moingon nga nangayo kog emergency powers. Kadtong ako lang 'tong mga tawo, suggestion nila.

(TRANSLATION: Now look at our progress. The roads in Luzon have greatly improved. I am not... You know, when I started to work as President, we asked for money, but I didn't say that I was asking for emergency powers. It was the suggestion of my staff.)

Karon pag-abot sa panahon, didto sa Congress, kani si Grace Poe naghimo'g comment. Ingon siya, "Dako ra man kaayo na, basig mahurot lang na sa kurakot." So pagkadungog nako --- 'di man gyud kaayo mi kaila, giingnan nakong Kongreso, "Ayaw nalang. 'Di nako mo-huwam og kwarta, ayaw nalang."

(TRANSLATION: In Congress, Grace Poe made a comment. She said, "That amount of money is just too big. We might lose all that money to corruption." So when I heard it --- we don't know each other that well --- I told the Congress, "Never mind. I will not ask for money anymore, forget it.")

Larga ko'g China, 'ngita ko. Nangayo ko'g tabang nila. Mao na na karon. Wala -- ang EDSA, maoy akong gisaad nga suwayan nako og sulbad pero kinahanglan gyud ko'g kwarta. Wa may libre aning kalibutana.

(TRANSLATION: I looked for help elsewhere. So I went to China. That's why the situation has remained as it is now. I promised that I will try to solve the problem in EDSA but I would need money for it. Nothing is free in this world.)

Karon for the first time gipanganlan nako si Grace. First time gyud, kaning kampanyaha. Siya man gyud to'y niingon. Mas kabasa... Kanang diretso malisya dayun ba. Nga murag ikaw ra'y nay moralidad aning kalibutana. Mao nay kaparat ana nila. Pero modaog si Grace --- ah si Grace.

(TRANSLATION: It is the first time that I named Grace. This is the very first time, in this campaign. She was the one who said it. It was full of malice. It's as if she thinks she's the only moral person in this world. That's the problem with them. But if Grace wins --- ah si Grace.)

Walay problema pero mao nay akong ikasulti niya. Naa pa koy ikasaysay pero la --- sa laing panahon. Mao ng mga butang nga akong palpak. Pero ang una niingon ko corruption undangon nako. Pila na gud ka congressman --- ay pila na gud ka Cabinet members nga akong gipasibat? Taga-Davao pa ang uban.

(TRANSLATION: I don't have a problem but that's the one thing that I can say about her for now. I have more to say, but I'll save that for some other time. That's one my failures. But my first promise was that I would end corruption. How many congressmen --- Cabinet members have I fired? Some are even from Davao.)

Mao lagi akong giingon, pagsulod namo mobayad kog utang kabubot-on. Pero ang akong utang karon ayaw ninyo'g usik-usiki sa corruption. Ah ni-sulod gyu'g corruption, 'di wala. Ako gyu'ng gipahawa. Lima na. Taga-Davao pila kabuok.

(TRANSLATION: that's what I was saying. When we first started, I had to pay my debt of gratitude, but don't ever think that I would pay my debt of gratitude by letting you get away with corruption. But they did enter corruption and so I fired them. Lima na. Some of them are from Davao.)

Wa na koy mahimo eh. Corruption eh. Nya giingnan nako droga, ah hurot ka halos. Ingnan nako mangita kog kwarta para... Karon ang atong mga dalan wala na man ngari, riles nalang sa ilawom sa yuta ug diri sa taas.

(TRANSLATION: I can't do anything about it. Corruption eh. I promised I would fight drugs and now all the drug addicts have almost been wiped out. I promised that I would find the budget to... The ideal roads should be underground or up here.)

Og mag --- makumpleto na ng akong taas, mga dalan nga naa sa taas, mga next month ma-inaugurate na namo ng Makati-Cubao --- will be about 15 minutes lang. Diri na mo sa taas, wa nang ubos.

(TRANSLATION: By the time that those road projects will be completed... Next month we'll inaugurate the Makati-Cubao --- will be about 15 minutes lang. You only need to pass through here and not on the ground.)

Mao nay istorya aning politika. Mao bitaw na og gusto gyud ko ninyong --- sa tulo ka tuig naa pa koy mahimo gyud. Taga-i ko sa mga senador nga among gipili. Dili mi istoryahan og --- dili mi itsahan og istorya nga, "Ah kurakot."

(TRANSLATION: That's what politics is. That's why if you really want me --- in my remaining three years I can still do a lot of things if our senatorial bets win, and not someone who will throw around comments like, "Ah kurakot.")

Wa pa gani pagsugod. Atong pagkadungog nako ato, huwag na. Huwag na. Mao na. Mao nay kaparat diha. Ako pa nga ka-istrikto nako sa kwarta. Giingnan gyud nako, “Kung ayaw, huwag. ‘Di nako.”

(TRANSLATION: At that time, we haven’t even started yet. When I heard it I said, huwag na. Huwag na. That’s the problem with them. They said I was corrupt when I am the one who is very strict when it comes to money. I really told them, “Kung ayaw, huwag. I don’t want to do it anymore.”)

Karon mobasa nalang ko sa mga --- sa mga kandidato sa first district. Mohangyo tamo, inyo man ning kaila. Wa man ni bahid sa ilang integrity, nagsilbi man gyud ni’g maayo tanan.

(TRANSLATION: Now I will just read the names of the candidates in first district. I will ask you now. You already know these people. They are people with integrity and all of them have served the public well.)

Nilo Abellera [applause]. At least naa moy kumpyansa --- kamo naay bag-o, naay mga daan. Kay ‘di mo kamao og unsaon ninyo pagpadagan og dili ta mo tagaan pud og mixture.

(TRANSLATION: Nilo Abellera. At least you can trust that --- there are old ones and there are also new ones because you will not know how to run the city if I don’t teach you how.)

Pagkahuman, si Mabel Acosta. [applause] Gwapa kaayo ni siya niadto. [laughter] Naniguwang na. [Pila ka na katuig sa konseho? Mabel? (Mabel: 2001 ko nagsugod.) 2001 ka nagsugod? Sus. So halos pila? Minus --- nine-nine ka? (Mabel: Pang-last term nako ni ‘ron.) Karon?]

(TRANSLATION: Next is Mabel Acosta. She was very beautiful back then. She’s old now. How many years have you been a councilor, Mabel? Mabel: I started in 2001. So how many years has it been? Nine-nine ka? Mabel: This is my last term.)

So 18 years sa gobyerno, pangserbisyo. Gwapa ni siya kay announcer man ni siya sa ABS-CBN, sa akong Gikan sa Masa. Siya man gyuy una. Mao lagi na, gwapa kaayo ‘niadto. Karon? Pa-tsada lang. [laughter] Bitaw, gwapa gihapon.

(TRANSLATION: She served for 18 years in government. She’s beautiful because she used to be an announcer in ABS-CBN’s Gikan sa Masa program. She was very, very beautiful but now she’s just a little good-looking. I’m just kidding. She’s still very beautiful.)

Kani si Lyndon Banzon [applause], anak ni ni Tenny Banzon. Hinaut unta nga masunod nimo ang kuwan sa imong amahan. ‘Tong iyaha kay, mahal na siya sa tawo kay dali gyud maduolan, mahangyo ba. Mao nay importante sa politika. Ako maskig kanang asa ko, moadto ko’g Lanao, moadto ko’g --- diretso ko sa mga tawo.

(TRANSLATION: Lyndon Banzon, son of Tenny Banzon. I hope that you will follow the footsteps your father. He was really loved by the people because he was approachable and you

could ask him for help. That is what's important in politics. Like me, wherever am, when I go to Lanao for example, I will go to the people right away.)

Pareha sa Lanao dihay kausa nanaog ko mga Maranao didto. Sige lang ko'g ingon, "Sige lang gud oy. Way ma --- 'di ko patyon ana sa tinuod lang." Maglagot na sa ako. 'Di na mopatay og kapwa Maranao. Mauwaw.

(TRANSLATION: There was this one time in Lanao. I went to the Maranaos there. I said, "It's fine, I know they won't kill me." They get annoyed with me when I do that but a Maranao will never kill a fellow Maranao. They would be ashamed to do so.)

Unya, si Richard Duterte. [applause] Dugay pud ning gaserbi, unya maayo pud. Gusto pud mo -- - mahimong konsehal. Og naa kay abilidad makatabang sa tawo, okay lang.

(TRANSLATION: Next is Richard Duterte. He too has been a public servant for quite some time now. He wants to become a councilor. If you have the ability to help people, then it's okay.)

Edgar Ibuyan Jr. [applause] [unclear] na siya sa iyang amahan. Ikumpara nimo ni sa uban? Maduolan man ni sa tanan. Kana sa palengke iya na tanan problema diha.

(TRANSLATION: Edgar Ibuyan Jr. He is --- of his father. Can others compare to him? He can be approached by anyone. He manages all the problems in the public market.)

Joel Landero. [applause] [Unsa bay trabaho nimo 'niadto?] (Joel: Barangay captain ko sir, sa Boulevard.) [Dili --- wala ka na-barangay captain?] (Joel: Last term pud nako 'ron, sir.) [Ha?] (Joel: Last term pud nako 'ron.) ['Di ba, 'tong wa pa ka na-congressman unsay trabaho nimo?] (Joel: Kagawad ko sir nigikan. Unya na-barangay captain duha ka termino sir.) [Wa man ko kita lagi nimo 'niadto, kagawad?] (Joel: Kay sa Boulevard man ko sir.) [Ah, sige. 'Di, kaila ko nimo kapitan, Kapitan Landero. Abi kog unsay trabaho nimo 'niadto.]

(TRANSLATION: Joel Landero. What was your job before? Joel: I was the barangay captain of Boulevard, sir. It's my last term now. Before you became congressman, what was your job? Joel: I was a councilor sir and then I was barangay captain for two terms. How come I never saw you when you were still a kagawad? Joel: I was assigned in Boulevard, sir. Ah sige. But I know you. Kapitan Landero. I was wondering what your previous job was.)

Si Pamela Librado. [applause] Ikaw --- lingkod diha. [laughter] Pagsugod pa ani kauban nako si -- diri sa Davao ra modaug ang mga komunista. 'Di na sila kadaog sa ubang lugar. Diri sa Davao daog mga KMU, unya kana gyu'ng --- 'tong tua ngadto sa America na. Wala na, na-infiltrate na niya ang federal government. Si... [Hain man maguwang nimo 'ron? Washington D.C? Okay]

(TRANSLATION: Pamela Librado. You sit down. When she started, I was with... It is only in Davao that the communists win. They won't be able to win in other places. Here in Davao, KMU won. Some of them have migrated to America and have infiltrated the federal government. Where's your older sibling now? Washington D.C.? Okay.)

[Roy] Liza. [applause] Modaog ka [Roy], ayuha pagdala ang gobyerno ha? Bonifacio Militar. [applause] Kani tigas ni. Matay, nanagamatay na man ang... [laughter] 'Di bitaw oy, I'd like to -- 'di ko kapa --- I'd like to express my deepest --- amigo man mi ni Boy.

(TRANSLATION: [Roy] Liza. If you win, please lead the government well. Bonifacio Militar. This one is tough. Others have already died. Kidding aside, I'd like to express my deepest --- Boy and I are friends.)

Ako ha? Mao nay akong patakaran diri. Akong kontra politika ra man na. Modawat gani ko sa imong lamano, moingon ko'g areglo ta. Unya diay usahay dili --- ang tawo down na 'pag ano, para sa ako tabla na. No more. 'Di nako makig --- wala nay kapuslanan ang away sa akua.

(TRANSLATION: That's my rule here. My opposition is in politics only. If I agree to shake your hand, it means we're good. And sometimes when a person is already down, for me, things are already fair. No more. Fighting would be of no use to me.)

Melchor Quitain Jr. [applause] Dagha'g kwarta oh pangahatag, naa sa box. [laughter] Dali ra mobunot og kwarta.

(TRANSLATION: Melchor Quitain Jr. He probably has a lot of money to give. He kept it there [points to the belt bag] so that it would be easy to pull out the money.

Kaning second di --- sa second district, mao ni'y kinadaghanang kandidato pagka-konsehal kay dako kaayo ni nga congressional district. Kuwang ang otso, niabot sila'g dese-sais. Saon man ni? Pero, og kinsa la'y tigas ninyo. Kugi man lang na.

(TRANSLATION: The second district has the largest number of candidates for councilors because it is a very big congressional district. Eight candidates is not enough. They reached 16. What are we going to do with this? May the tough one win. It's all about who works the hardest.)

Abella, si Ralph. Dugay na man ni. Pantalan boy pa ni 'niadto. Alejandre, Florence. [applause] [Hain imong bana ma'am?] Wa pa gani ma-kuwan, mawala-wala na. Campos, Javi. [applause] [Ma --- sorry ha hindi ka masyado kita... Ano --- taga-diin ka man? Ah pam --- ni Nonoy. Ah. So duha na mong Garcia modagan?]

(TRANSLATION: Abella, si Ralph. He has served for a long time. Alejandre, Florence. Where is your husband ma'am? The results have not even come out yet, but he has already disappeared. Campos, Javi. [Ma --- sorry ha hindi masyado kita... Ano --- where are you from? Ah pam --- ni Nonoy. So now there's two of you from the Garcia family who are running for a position?])

Dayanghirang, Danny. [applause] Unsa man 'tong imong pag-umangkon nga nadakpan ma'g droga. [laughter] Pero ang amahan niingon nga anak niya sa gawas. Ah wa magdako sa iya? Sa nanay. Na-presyo gyud? Wa tay mahimo diha Dan. Ako basta 'di ko motabang og ingon ana. I cannot help.

(TRANSLATION: Dayanghirang, Danny. What's up with your nephew/niece who was caught using illegal drugs? But the father said that the child was illegitimate. Ah the child didn't grow up with him, but with the mother? Was he/she imprisoned? I really can't really help you with that, Dan. I will never help in cases like that. I cannot help.)

Delvo, Goldie. [applause] Unsa may sulti sa pulis? Sugot siya? T*** i**** Delvo-ha na. Asa man siya na-assign 'ron? Sige lang duwa og basketball.

(TRANSLATION: Delvo, Goldie. What did the police say? Did they allow it? Delvo that son of a b****. Where is he assigned now? He's always playing basketball.)

Dureza, Boogie. [applause] Justol, Cheche. [applause] T*** i** bilib ko ni. Mahipus, Diosdado. [applause] Anak ka na? Ah junior ka? Aha man papa nimo? Ah nangampanya para sa imo. Brod ko man ni. Brod, sorry. Brod nako sa fraternity, nauna ko niya.

(TRANSLATION: Dureza, Boogie. Justol, Che Che. T*** i** I admire her. Mahipus, Diosdado. You are his son? Where is your father? Ah he's campaigning for you. He's my brod. Brod, sorry. My brod in my fraternity, but I was ahead of him.)

Apostol, Dante. Maayo bitaw mobalik ka, sa tinuod lang. Kinahanglan nimo i-guide ang mga bata. Bonguyan, Louie John. [applause] O lain na man ni'g nawong. Kinsa man ka? [laughter] [Kinsa ni siya?] Lain man 'tong bu --- katong usa 'di na kadagan? Ni-graduate na?

(TRANSLATION: Apostol, Dante. To be honest, it's really good that you came back. You need to guide the youth. Bonguyan, Louie John. Oh, why does he look different? Who are you? Who is he? it's a different face. He doesn't look the same with that other one who ran before. Has he graduated from politics?)

Wa... Di --- di kaayo tika sinati sa Binisaya. Dili kay di tika amigo. Wa kaayo ko kaila nimo kay dili ko ka generation nimo eh.

(TRANSLATION: I'm not very familiar with you. It's not because I'm not your friend. I just don't know you that well because we are not from the same generation.)

Dayap, Johnard. [applause] O, na laki na man ni. [laughter] Hain na man ang babae? Wa diri? Kanusa man na siya mag minyo? Dili, 'di ba magpakasal katong taga San Beda? Ah binuang na na. [laughter] Unsa man iyang bana, nag-law? Pero may baby na sila? Wa ko magbinastos ha. Wa ko kita anang imong igsoon nga buntis. [laughter] In between siguro. Tinuod bitaw. Wa ko magbinuang. Di man na ngil-ad mabuntis.

(TRANSLATION: Dayap, Johnard. He's a man. Where's the woman? Is she not here? When did she marry? Isn't it that the one from San Beda is going to be married? That's foolishness. Did her husband take law? But they have a baby now? I'm not being rude, okay. I just haven't seen your sister pregnant. In between siguro, but it's true. I'm not joking. I don't mean anything wrong with it.)

Wa pa sila maka-decide. Paistoryaha ang laki sa ako. Taga San Beda man na. Ingna, “Gusto ka istoryahon ni Duterte.” Tan-awon tag... [laughter] Tagaan nako siya’g baynte kwatro oras. [laughter] Kung di, lubong ko siya diha sa... [laughter] Ingna di siya magbinuang ha.

(TRANSLATION: They just haven’t decided yet. Let me talk to the guy. He’s from San Beda. Tell him, “Duterte wants to talk to you.” Let’s see if... I’ll give him 24 hours. Or else I will bury him there in... Tell him that he shouldn’t fool around.)

Dela Calzada Cha-Cha. [applause] Ayuha pagdala. Tan-awa nang... Isulti sa inyo og unsa ang padagan sa gobyerno.

Estorpe, Rene. [applause] Dagan ka’g konsehal napud? Maypag mudaog ka. Kumusta man ka? Paninguha lang, ampo lang. Daghan man mo. Wa man puy sakit na sa kasing-kasing kay puro man mo Hugpong. Kanang katupad nimo kinsa man na siya? Imong asawa? O abi nako’g kandidata pud. [laughter]

(TRANSLATION: Estorpe, Rene. Are you running for councilor again? It's better if you win. How are you? Just work hard and pray. There are many of you, but there won't be any grudges because you are all from Hugpong. The woman seated next to you, who is she? Is she your wife? I thought she was also a candidate.)

Galido, Roger. [applause] Halila. [applause] Kapila na man nimo ni? Sige, paninguha. [applause] Mukhang Kagan. Kagan ka ‘no? Tiongco, Tanciong. [applause] Ah oo, very good. I’d like to see you in...

(TRANSLATION: Galido, Roger. Halila. How many times have you ran for this position? Sige, work hard for that. You look like your tribe is Kagan. You are a Kagan, are you not? Tiongco, Tanciong. Ah oo, very good. I’d like to see you in...)

Diri ta sa usa pa ka distrito. Advincula, Sweet. [applause] Sweet imong pangalan ma’am? Palihog papayat la’g gamay ha. [laughter and cheers] Tungod man na sa sweet ana pud ka kadako. [laughter]

(TRANSLATION: Let’s move on to another district. Advincula, Sweet. Is your name Sweet? Please try to lose a little weight. The sweets made you bigger.)

Al-ag, Nonoy. [applause] Ah kani tigas ni. Ako respeto gyud ko aning tawhana, sa tinuod lang. Nahibuos siya niadto pero gi ugom lang niya. [laughter] Wa pud siya mukuan. Wa siya mupalag. Unya kumusta man mo atong mga babae? [laughter and cheers]

(TRANSLATION: Al-ag, Nonoy. He’s a tough one. I have a deep respect for this man, to be honest. He was humbled before but he just kept it to himself. He didn’t resist too. So how are you and those women?)

Niadto gung na-ila-ila pa mi, magdadala pa’g... Kana si Pastor Quiboloy og magwali na, mao pay magdala sa murag belo ug kanang bible. Mag-ana unya sunod nakong kita, p***. Hala

nagpalit og sports car nga sikreto. Nagbuwag na ba mo sa imong asawa? [laughter] Hain man? Hain ka na man? Kapitan. Ah naa kay anak? Ingna imong mama nga bubui'g init tubig imong kuan, kanang binukal gyud. [laughter] Tan-awa magpilit-pilit na.

(TRANSLATION: When we first got to know each other, he was still bringing... When Pastor Quiboloy gives his sermon, he's the one who carries the veil and the bible. But the next time I saw him he bought a sports car in secret. Are you and your wife separated now? Where is she? Where are you? Kapitan. Ah you have a child? Tell your mother to pour hot, boiling water over that part and see the skin become sticky.)

Baluran, Conde. [applause] Malipay ko'g dako og mabalik mo. At least kumpyansa ko sa mga kanang mga batan-on. Bargamento, Ramon. [applause] Kana maayo gyud na. Proven ang record ana sa third district, Mintal. Clarion, Bebot. [applause] Ortiz, Myrna. [applause] Wa na may kwarta. [laughter] Wa ka nay kwarta, Myrna? Principe, Petite. [applause] Ah tigasa uy. [laughter] Ungab, Alberto. [applause] Villafuerte, Dra. Joselle. Zozobrado, Cocoy. [applause] Ikaw man tong pulis? Ha? Ah oo sa LTO diay.

(TRANSLATION: Baluran, Conde. It will make me very happy if you come back. At least there are people I know I can trust with the youth. Bargamento, Ramon. He is a very good man. His record has been proven in the third district, Mintal. Clarion, Bebot. Ortiz, Myrna. She has run out of money. Have you run out of money, Myrna? Principe, Petite. Ah tigasa uy. Ungab, Alberto. Villafuerte, Dr. Joselle. Zozobrado, Cocoy. Are you the policeman? Ah you're from LTO.)

Mao na man siguro tong mga tawhana. Og ang inyong --- og na... Naa na mo sa --- makakita lang mo sa inyong kasing-kasing kaluoy, ihangyo nako ang akong anak, si Inday og inyong botohan. [applause]

(TRANSLATION: I think that's about all of them. If you are in the --- if you if you find it in your heart to take pity, and I am also asking you to vote for my daughter, Inday.)

Ug ang sa first district congressman, si --- hain man si Pulong? Mao ni --- ako tagna nako aning Pulong, mao ning pinaka [unclear]. Kugi sa --- kuan siguro kada adlaw sigurong hearing sa Congress wala diha. [laughter]

(TRANSLATION: For the first district congressman, si --- where's Pulong? I can already guess that Pulong will be one of the most hardworking officials. Every day that a hearing is held on Congress, he won't be present.)

Sa second district, Vincent Garcia. [applause] Nag-alyado man gud mi unya dugay na pung panahon nag-uban mi. Ang third is Isidro Ungab. [applause] Sid, maayo unta og makuha ninyo nang kuan --- ang election would turn out alright parehas anang budget oh. Ikaw ekonomista ka man, taga-bangko ka.

(TRANSLATION: For the second district, Vincent Garcia. We were allies before and we've worked together for a long time. Third is Isidro Ungab. Sid, I hope that you can get the --- ang

election would turn out alright just like with the budget. You are an economist, you used to work in the bank.)

Kanang pagka walay budget, so dili mabayran tong mga obligasyon sa gobyerno, dili ma-roll ang mga projects, di pud masugdan. Mao na kanang mga project karon sa congressman bitin. Wala. Wala man o. Late spending ta.

(TRANSLATION: When there's no budget, the government can't pay its obligations and the projects will be delayed.)

Itong panahon ng mga --- niaging adlaw dapat naga-operate ang gobyerno, wala. Ah wala. Undang trabaho. Pareho lang gud nang budget, city council. Og wa moy budget, unsa may gastuhon sa y***? Akong gi-veto ang tanang sa congressman. Pasubo ta nila. Pero sige lang.

(TRANSLATION: Itong panahon ng mga --- in the days that the government should have operated, wala. Ah wala. All work was stopped. It's the same in the city council. If you have no budget, what will you use to spend? I vetoed it all for the congressman. They really tested me. Pero sige lang.)

Naa pay usa. Kandidato pud sa first district, si Pilar Braga. [applause] Hapit malimtan. [laughter] Di bitaw uy, naa ra diri oh. [shows note] So kinsa pay wa nako matawag? [crowd: Baste] [cheers and applause] Ah si Baste. [applause] Kalimot ko sa bise-mayor da. [applause] Dugay makita, dugay man gud ni sa presohan. [laughter] Bag-ong laya lang eh. [laughter] Kita raba nako si --- kami ni... Didto sa party sa --- party sa Malacañan. Di ka kaila sa iyang bana. Nagpatubo'g bungot, nagpataas, unya black. [cheers and applause]

(TRANSLATION: There's one more. She's a candidate in the first district, Pilar Braga. I almost forgot her. I'm just kidding, her name is here. [shows note] So who else have I not called? Ah si Baste. I forgot the vice mayor. I haven't seen him for a long time because he was in prison. Bagong laya eh. Did you know that I saw --- I saw them in a party in Malacañan. You won't even recognize her husband. He grew a beard and his hair is longer.)

Pero katong inyong --- kiat kaayo, magsige'g agik-ik makakita nako. Pero tinuod ha, way binuang, usa sa nakit-an nako nga gwapa nga tisay nga Pilipina si --- tong iyang --- minyo na. [laughter] Kana way binuang. Gamay lang nga babae pero kanang porma unya lawas gwapo, gwapo kaayo. Tinuod. Gidala man niya tong usa didto sa kuan... Maayo pa mu-piano. Maayo gyud mu-piano. Anak sa dato eh.

(TRANSLATION: But your --- she's very hyper. She's always giggling when she sees me. But honestly, and I'm not joking, she's one of the most beautiful [tisay] Filipinas I've seen. But she's married now. She's petite but her body is very well formed, that's true. She's also good at playing the piano. She's from a wealthy family.)

Kinsa pay wa? [Crowd: Bong Go] Human na man na sila tanan. [Crowd: Bong Go] Ah si Bong? [applause] Si Bong usa ka taong kugihan, usa ka taong honest, ug usa ka tao matinabangon.

Trabahante gyud ni. [applause] Anak ni og kanang migrant diri sa Davao niadto. Nakakita man mo. Nagsilbi man na ninyo. Pag...

(TRANSLATION: Who else have I not called? I think I've called them all. Crowd: Bong Go. Ah si Bong? Bong is a very hard working person. He's honest and helpful. He's a worker. He's the son of a migrant here in Davao. You've seen him. He has served you well.)

Ang akong unang --- akong unang aide-de-camp tinyente pareha aning... Hain na ba ni si Sofia? Tinyente man na. Duwa sila ngari, diri to no? Basketball. Nagdula sila. Si Jimboy gud. Tinyente man to. Pagpasa og bola ni Bato... Pasa'g bola ni Bato kay barkada man ni sa basketball. Pagsalo sa akong aide, Jimboy, diretso. Aneurism. Patay diretso.

(TRANSLATION: My first --- my first aide-de-camp was a lieutenant just like... Where's Sofia? She's a lieutenant too. There are two of them. They were playing basketball. Jimboy was a lieutenant. When Bato passed the ball --- they are friends and they liked to play basketball together --- when he got the ball, my aide Jimboy fell and died. It was because of aneurism.)

So pagbalita sa ako, naglibog ko'g unsay akong buhaton kay siya guy akong utusan. "Jim, aregloha na." Mao to nga ingon si Bong, "Wa pa kay makuha, mayor, ako lang unay mo..." Kay didto siya sa pagkahitabo eh. Maayo tong tao. Aide to ni Hermosa niadto, general na payat. Philippine Constabulary.

(TRANSLATION: When I was informed of the news, I was confused. I didn't know what to do because he was the one I always requested to do things for me. "Jim, kindly settle this one." That is why Bong told me, "I can help you for the meantime, mayor." Because he was there when it happened. Jimboy was a good man. He was Hermosa's aide before. The general who looked thin. Philippine Constabulary.)

So unsa pa may akong i-angay isulti ninyo? Wa na man siguro. Naa na ma'y pangalan diri. Senador. Bahala na mo. By this time, naka-decide na mi. Akong isulti. Og gusto mo, parehas anang... Kani, tinuod ni ha, tinuod ni. Pangutan-a ninyo si Gordon --- si Gordon, Zubiri, ug si Alvarez, Speaker. Kinsa pa ba? Kinsa pay imong giingnan?

(TRANSLATION: So what else should I say to you? I think I've said it all. Senator. I'll leave it up to you. By this time, we have decided. I will say it. If you want, it can be just like... This one is true. Ask Gordon, Zubiri, and Speaker Alvarez. Who else? Who else have I told about this?)

Si Gordon. Naa, na-mention nako. Gordon ug si Loren. Sila man sa budget. Giingnan nako sila nga og kanang sweldo nga doble para sa pulis, dili na ma-release ug dili maapil sa appropriation, muresign ko pagka-Presidente. Mauwawan ko eh.

(TRANSLATION: Si Gordon. I have already mentioned him. Gordon and Loren. They deal with the budget. I told them that if the salaries of the police are not released because it wasn't included in the appropriation, I will resign as President. That would be embarrassing for me.)

Unya mura ganing mabuang mi, pusil gud ni. “Saad-saad kang y*** mo, hawa diha.” Tabangan ka'g baril diha 'di pirting pataya nimo. Giingnan gyud nako sila. Mao tong unang kuan na mag-resign.

(TRANSLATION: They will hold guns while telling me, “You promised us, you fool. Step down.” And they will all shoot you and you will surely die. I told them that. That was the first time I threatened to resign.)

Ika-duha sa command conference. Nasuko ko. Ang military ug police, naay gamayng --- dili gamay. Dako nga problema pero ni --- mga kabuang usahay gani sa mga ospital nga ano --- ghost deliveries.

(TRANSLATION: The second one was during a command conference. I was angry. The military and police had a small problem --- it's not small at all, but a big one --- because there were ghost deliveries in the hospital.)

Medisina ba nga binayran pero wa gi-deliver. P***** i**. Ingon ko mas musugot pa ko anang conversion-conversion sa gasolina. Ayaw ninyo'g buhata na. Ang pulis, wa gyud magtu-o mabuhi siya way medisina muabot.

(TRANSLATION: The medicines were paid for but they weren't delivered. P***** i**. I said I will let gas conversions pass, but don't ever do that. The police are hoping that they will be able to live, but no medicine arrived for them.)

Ika-tulo katong sa Cabinet. Wala. Kahibaw man nila nga ako? Og padaganon ko'g usab? Di na ko mudagan. But you know, the presidency is a gift from God. Gamay ra'y tagaan ana. Hinatag gyud na'g Ginoo.

(TRANSLATION: The third is during a Cabinet meeting. Wala. They know who I am. If they make me run again, I won't anymore. But you know, the presidency is a gift from God. Only a few are given that. It is really a gift from God.)

So ako, kinsa ba'y magtu-ong mudaog ko? Basig kamo nga ana-ana mo'g wa'y kwarta, wa tanan. Sige lang ta'g bugal-bugal mag-istorya niadto. But you know ha, ang Ginoo maoy kuan gyud. May plano ba.

(TRANSLATION: Whoever expected me to win? Even for you. You don't have enough money and we kept on making jokes back then. But you know ha, God has a plan for you.)

And so mao ni karon. Mao'y gisaad nako sa tawo. Ang droga, corruption. Buhaton ko gyud na. Unya minimum or gamay. Abi nimo sa tinuod lang, mga presidente tanan, kinsa may presidente nga naay gibilin na makit-an nato?

(TRANSLATION: And so this is it. This is my promise to the people. Drugs, corruption. I will fulfill it all, even if it's just minimum or a small amount. You know, truthfully, among all the presidents, who was the one who left us something that we can see now?)

Marcos ra man. At least si Marcos, adto ka'g Cultural Center of the Philippines, PICC, MRT, naa siyay ipakita. Ang uban? Wala. Puro istorya. Puro saway.

(TRANSLATION: It was only Marcos. At least in his time, Marcos had these built: the Cultural Center of the Philippines, PICC, and MRT. And the others? Wala. All they do is talk and criticize.)

Kadyot lang, manguli na ta pero naa lang koy ikasulti ninyo. [Iyong listahan sa Otso. Uy kumusta? Nice to see you. Ang usa nako ka aide, de Castro.] Kita na mi ani usa sa usa katuig. [Ikaw na-assign sa akin? Magsama ako. Muuban ka'g Manila? Dili pud]

(TRANSLATION: Wait a minute. We should go home in a bit but I just want to tell you something. [‘Yung listahan sa otso. Uy kumusta? Nice to see you. That’s my aide, de Castro.] We see each other about once a year. [Are you the one assigned to me now? magsama ako. Will you go to Manila too? No])

Kuan na ni. [Major ka na no? Kapitan.] Kani ba. Panganlan nako ha. Gary Alejano. Unsa ma'y gihimo ani? Nag coup d' etat, nag-mutiny, nanghadlok og mga tawo, pagkahuman ni-retreat ngadto sa Manila Peninsula, nag-order og mga steak, nagkuha'g mga kwarto, didto nangatulog, pagkahuman gipangawat ang tanang kuan --- baso nga gwapo.

(TRANSLATION: You’re a major now, aren’t you, captain? There’s this one guy. I’ll name him. Gary Alejano. What has he done? He participated in a coup d’etat, nag-mutiny, and threatened people. Afterwards, he retreated in the Manila Peninsula, ordered steak, occupied the bedrooms and slept there. Then they stole the expensive glasses.)

Human nidagan pagka-senador. Tambaloslos lang gihapon. Sige ka mga issue. Bugok eh. Abi man gud nila nga nakatapos sila og four-year course. Abi nila kanang ilang natun-an mugawas na sa ila, murag tan-aw nila nga labi nang PMA, nga tigas na gyud sila ngari.

(TRANSLATION: And then he ran for senator. He’s still a liar. He keeps on making up issues. Bugok eh. They thought that just because they were able to finish a four-year course, just because they graduated from PMA, that they are the toughest ones here.)

So makagunit sila'g dokumento basig double hearsay, ila nang i-adto, i-saysay na sa Congress ana. Makatawa ka lang. Pareho ni Trillanes. Way gibuhat. Pag-granada, hambog na. Wa gani ko kakita ni Alejano ug ni Trillanes na didto sa Marawi o sa Jolo pagkahitabo sa bomba.

(TRANSLATION: So if they get their hands on a document even if it’s just double hearsay, they’ll bring it to Congress. It would just make you laugh. He’s just like Trillanes. He hasn’t done anything. I’ve never seen Alejano and Trillanes there in Marawi or Jolo after the bombing incidents.)

Wa ko kakita anang mga nawnga. Ako, I visited akong sundalo ug akong pulis nine times. Mu-take off ko og gabii. Pangutan-a nang Air Force. Buslot gud nang akong --- buslot-buslot gud ang akong... Kay naigo na sa tangke.

(TRANSLATION: I've never seen their faces there. Ako, I visited my soldiers and my police nine times. I would even take off at night. You can ask the Air Force. There are even holes in my...)

Nine times ko. Niadto gyud ko sa akong mga sundalo. Wa ko kakita anang mga buang. Sila? Never showed them mga naki --- daghan na'g patay nakiramay sa iyang...

(TRANSLATION: Nine times ako. I really went to visit my soldiers. But I never saw those fools there. Sila? Never showed them mga naki --- many had died and offered condolences to the...)

Kanang iya, basta PMA lang, mao na. Mao na, mao na. Pero ingong pagbati sa sundalo? Wa magtuo ana. Chel, kani si Bam Aquino, utro pud ni. Pa-English-English lang. Mangilog og...

(TRANSLATION: But for him, as long as he graduated from the PMA, that's it. But admiration from his fellow soldiers? Wala. Chel, Bam Aquino are just the same. They like to speak in English. But he would take credit for works that are not his.)

Ako, giingan ta mo, kay didto ko nanaad ana sa mga NPA. Atubang gyud nako sa Nueva Ecija, ila kong giduol eh. Nagkampanya ko. Niistorya ko. Reklamo sila.

(TRANSLATION: I told you before. Because that was where I had grown used to the NPA. I talked to them face to face. They went near me. That was when I campaigned. I talked to them, and they complained.)

Ana nako, "Sige, kanang irrigation libre na na. Wa na'y bayran ang farmers." Gihimo. Ingon nako kanang edukasyon, himoon ko na libre kutob college. Wala. Naa na. Ako nang gihimo.

(TRANSLATION: I said, "Sige, the irrigation will be free. The farmers won't have to pay for anything." I said that I will make education free as well even until college, and I did that already.)

Ingon ko, ang ospital libre na. Di na mo kinahanglan magdeposito-deposito. Punerarya, maoy akong isunod. Libre pud. Pero og asa ka ilubong, mao na'y problema. Basig i-apil sila sa landfill diha sa Carmen.

(TRANSLATION: I said medical expenses in the hospital will be free. You don't have to pay a deposit. And next will be the funeral. Funeral expenses shall be free as well. But the problem is where you're going to be buried. Maybe you'll be buried in the landfill in Carmen.)

Ibutang ka nila, takluban og yuta ba. Mao man na diha. Ibuta'g basura. Tabuan na'g yuta, landfill. Unya naa na pud diha. Pagkapuno ana, butanga'g kahoy. Mao nay kita ta nag-sanitary landfill.

(TRANSLATION: They'll place the body there and they'll cover it with soil. That's how it is. Then they'll cover it with trash, landfill. When it's filled up already, they'll add wood. That's the sanitary landfill.)

Chel Diokno? Wa. Ang iyang tatay siguro pero kini siya? Sa pangalan pa lang, Chel. Pearly shell. [laughter] Hilbay. Solicitor General ni Aquino. Wa niya gibuhat ning... Bayot pa ni.

(TRANSLATION: Chel Diokno? Wala. Maybe his father had something to prove but him? His name itself is already questionable. Pearly shell. Hilbay. He's the solicitor general of Aquino. He hasn't done anything but... He's gay.)

Ang iyang kauban-uban pirimi, si Agot Isidro ug kadtong usa ka pinakahambog niya magsige'g pamalikas nako. Nagpakita'g otin, gamay kaayo. Ana katas-a o. [laughter] Pirti pang piga-piga sa buang para mudako.

(TRANSLATION: He's always with Agot Isidro and that other one who's very arrogant and keeps on cursing me. He showed his penis which is very small. It's just this long. He kept on squeezing it to make it bigger.)

Kung alam mo lang. Tinood. Kamo mga babae nga... Kinsa man to mga lalaki nga niagi sa inyong kamot? Wa gyud. Wa na'y muangkong sa buang o. [laughter]

(TRANSLATION: Kung alam mo lang. That's true. You women who are... Who are the men who have passed through your hands? Nobody. Nobody wants to admit to it now.)

O, kinsa ma'y nakakuan sa mayor sa Davao? Naa man to ganina ngari. Tago-tago man. Nakahigala ba. Wala? So Tañada, gihimo unta ni siyang senador. Unya walay gibuhat ang buang kung dili magdependa ug mga komunistang naa sa --- demanda sa korte.

(TRANSLATION: Who knows the mayor in Davao? She was here earlier but she's hiding now. Wala? So Tañada, when he was senator, he didn't do anything except defend the communists in court.)

Ginasweldohan siya nato as senator, spent most of his time defending the accused communists. Wa ko kasabot aning tawhana. Nagpabilib.

(TRANSLATION: We're paying him his salary as senator but he spent most of his time defending the accused communists. I do not understand this man at all. Nagpabilib.)

Kani si --- naay babae, di na lang ko mu --- di nako i-kuan. Kani si Mar Roxas, katapusan nako. Mulupad pa ko pa-Manila eh. Kani si Mar Roxas, para sa ako pinakaluod nga tawo. Tinuod bitaw.

(TRANSLATION: There's a woman there, but I'm not going to talk about her. Mar Roxas, you'll be the last one I'll talk about. I still have to fly back to Manila. Mar Roxas for me is the most repulsive human being ever. That's true.)

Ako, giingnan ta mo nga ang partido nako karon, pagdaog nako 1988, nitindog ko, ingon nako ang partido nako inig sulod nako sa politika sa karon maoy akong partido inig gawas nako sa politika. Hugpong na ko.

(TRANSLATION: I told you before that the political party that I was with in 1988 when I first entered politics is still my political party now and will still be my political party when I step down.)

Hangtod karon, ang akong partido, wa ko'y... Kaning mga luod ning mga --- basta way prinsipyo, di ko bilib nimo. Di pa ko mahadlok. Di lang kaayo. Di bilib. Sagpaon pa tika.

(TRANSLATION: Until now, my political party is still the... They are repulsive. As long as you don't have principles, you will not earn my admiration. And I'm not scared of you. I will even slap you.)

Kani si Roxas, panahon ni Macapagal, Trade minister. Pagdaog ni Aquino, Trade minister siya unya nahimo siyang DOTC, pagkahuman nahimo siya og DILG. Hawak niya ang pulis.

(TRANSLATION: Roxas was the trade minister during the time of Macapagal. When Aquino won, he became DOTC chief, and then the DILG. He had control over the police.)

Naa lang ko'y istorya ninyo. Diri man mong tanan. 'Di ba pagkabitay ni Contemplacion ngadto sa Singapore, gisindihan nako ang flag sa Singapore ngari. Gisunog nako.

(TRANSLATION: I want to share with you something while you are all here with me now. When Contemplacion was hanged in Singapore, I set the Singaporean flag on fire. I burned it.)

So nagkagubot, nainsulto kay dakong insulto na eh. Nitawag ang Malacañan, niingon nga si Roxas muanhi sa Davao, makigkita nako. Diha mi nagkita sa Insular daw kay makigistorya nako. So didto ko.

(TRANSLATION: So this caused a ruckus because it was a huge insult to them. Malacañan called to tell me that Roxas will come to Davao to see me. We met in Insular.)

Pag-abot nako, ingon siya nga "Unsa man to imong gibuhat? Madaot man ta ani." Si Alunan. Alunan, kanang among --- kana atong kandidato ron. Ingon nako, "Sir, gibuhat ko to as a matter of prinsipyo. Nasakitan man gud ko. Pwede man nilang prisohon nalang forever. Nganong ihawon pa man gyud?"

(TRANSLATION: When I got there, he just said, "Why did you do that? You are going to ruin our name." Alunan. Alunan, our candidate now. I said, "Sir, I did that as a matter of principle because I was hurt. They could have sentenced her with lifetime imprisonment. Why did they have to kill her?")

Well, anyway ingon si Alunan nga nag-ingon daw si Ramos, "Sir, that's an order nga musuwat ko ug mangayo ko'g pasaylo." Wala ang p***** i** ni. "Sir, mao'y di gyud nako mabuhat na. Kung gusto ka, padad-an tika sa akong letter of resignation effective today. Ingna si Presidente."

(TRANSLATION: Well anyway, Alunan said that Ramos told him, "Sir, that's an order for you to write a letter of apology." Wala itong p***** i***** 'to. "Sir, that is one thing that I can never do. If you want, I'll give you my letter of resignation effective today. Tell that to Mr. President.)

Wa gyud ko mangayo'g pasaylo. Siya, "Ikaw." Ana ko, "O. Filean (file) ko'g kaso, 'di sige. Mu-resign 'di mu-resign ta." Mao na'y ako, wa gyud ko musugot. Kamo, nahibaw mo ana.

(TRANSLATION: And I never asked for their apology. He said, "Ikaw." I said, "O." If they file a case against me, 'di sige. If I will resign, then I will resign. That is why I never agreed to do that. You know that now.)

Kani ba si Roxas, kana sa Mamasapano, nganong nisugot siya nga ang SAF maoy ipadala didto sa Mamasapano nga six kilometers away, naa man ang 4th or 6th --- 4th division.

(TRANSLATION: In the Mamasapano case, why did Roxas agree to send the SAF there when the army's 4th division is just six kilometers away from the area?)

Naay helicopter sa Awang, TOG Davao, ug TOG GenSan. Nganong iyang gipadala ang mga pulis ngadto sa lugar nga di nila kabisado? The topography of the place, ang unsa ang terrain didto, wa gyud kalibutan.

(TRANSLATION: There's a helicopter in Awang, TOG Davao, and Tog GenSan. Why did he send the police in a place that they are not familiar with? The topography of the place, the terrain. They didn't know anything about the place at all.)

Iyang gipasubo ngadto. Gipadala nila. Ambot og unsay nakaon ni Roxas, Aquino, ug Purisi --- [Purisima ba 'to?] --- nga nisugot man sila nga SAF ipadala didto.

(TRANSLATION: They just sent them there. I don't know what got into Roxas, Aquino, and Purisima when they agreed to send the SAF there.)

Masking tinuod o scout ranger na, pero p***** i**, usa ka lugar, bag-o na sa ila. Pagsulod kay ngitngit man. Kadlawon pa to. So nahibaw ang ilang gisudlan, dili to kampo. Barangay Mamasapano gyud.

(TRANSLATION: Even if that's a scout ranger. Pero p***** i** that place was new to them. When they entered it in the wee hours of the morning, it was still dark. What they entered was not a camp, it was Barangay Mamasapano itself.)

So tanang tawo ngadto may armas. 'Pag nag-alarma, nanggawas, cover. Unya gilibutan sila, nanagan ngadto. Sila'y tag-iya sa lugar eh.

(TRANSLATION: And all of the people there were armed. When the alarm rung, they all went outside and moved nearer to the police. They owned the place.)

So paggawas pa lang, naglisod na gyud. Ang akong katingad-an, unang-una kay nganong nisugot si Roxas? Kung ako to? Basta ako gyung ginakomparar ba. Ingon gyud nako si Aquino, "Sir, di nako ipasubo akong mga tawo ngadto? Patay na tanan."

(TRANSLATION: They found it very difficult to leave the place. But what I was really wondering about is why did Roxas agree to this in the first place? What would I have done if it were me? I would tell Aquino, "Sir, I won't let my troops go there. They will all die.")

Unya katong nadiskubrehan na, 'di bakbak na. Di na man sila kagawas. Naipit na. Surrounded na ba. So gihinay-hinayan gud sila'g patay tibuok adlaw. Wala lang ma'y usa ka mortar nga gipabuto. Wala usa o duha ka tawo nga ni-rescue. Gipasagdan gyud nila hangtod tung 44 nahurot.

(TRANSLATION: And when the troops were discovered, 'di bakbakan na. They couldn't leave the place anymore. Naipit na. They were surrounded. So they were all killed slowly the whole day. But not a single mortar was sent there to explode, not even one or two people went there to rescue them. They were left to fend for themselves until all 44 of them died.)

Anang gabihona, sige na sila og kuot sa lawas. Didto ko sa Zamboanga kay naa koy gihangyo ngadto nga relative ni Lovelie, asawa ni Pulong. Ulohano man ang tatay ana, kay mudagan man ko'g Presidente, nakigistorya ko sa mga liderato lang sa mga Tausug didto. Okay ang among istorya.

(TRANSLATION: That night, they were already looking for the bodies. I was in Zamboanga because I had a favor to ask from the relative of Lovelie, Pulong's wife. Her father is an Ulohano. I was going to run for president, so I talked to the Tausug leaders there. Our conversation went well.)

Si Ramos didto kay tong previously, gipabutong granada tong palengke. So didto silang duha ni Roxas. Pag-abot nila didto sa Andrew Airbase, nagpatawag og command conference. So didto tanan. Nahibaw si Roxas nga naa ko, gipaattend ko ngadto ug si Beng Climaco --- ang mayor nga babae.

(TRANSLATION: Ramos... Previously there was a bombing in the public market. So he was there with Roxas. When they arrived at the Andrew Airbase, they called for a command conference. So everyone was there. Roxas knew that I was there as well as Beng Climaco, the female mayor, so we were asked to attend, too.)

'Di sige na sila'g istorya pero matag taod-taod, sige sila'g tindog ni Roxas, muadto sa likod sa diha ana, sige'g istorya sila unya manaka na man siya. Unya musunod man nang mga... Katong ISAFP, Bong? General [Quiapo?]. Didto na. Kamo ma'y naghuwat nga pasudlon mi.

(TRANSLATION: So they were talking but every now and then he and Roxas would stand and go somewhere. They kept on talking until such time that they had to go up. Then they were followed by the ISAFP --- it was the ISAFP, wasn't it Bong? General [Quiapo?]. It was there. You were the ones who waited for us to enter.)

Ingnan nako nga "Sabihin mo sa akin ang totoo. Anong nangyari?" Siya, "Ubos, sir." P***** i**. Kay nisulod na ko. Eh di gi-welcome ko niya. Taod-taod, tindog na pud siya. Istorya na pud siyang Roxas. Paghuman ana siya'g lingkod unya sugod siya.

(TRANSLATION: I told him, "Tell me the truth. What happened?" He said, "Ubos, sir." P***** i**. I went inside and he welcomed me. After a while he stood up and talked to Roxas. He went back to his seat and then the meeting started.)

Naay general ngadto. Kinsa tong generala, Bong? Libot man gud command conference. Pero ngadto, kaning kanto ngadto sa wa, iyang giingnan, "General, kung ikaw ang nandoon sa Mamasapano, ano ang gawin mo?"

(TRANSLATION: There was a general there. Who was it, Bong? It was a command conference. But he asked the general on the left corner, "General, kung ikaw ang nandoon sa Mamasapano, ano ang gawin mo?"

P***** i**. Unya ako, "Bong, Bong, mutindog ko." Ana ko, "Mr. President, may I ask permission to go ahead because I have a flight waiting." Pero wa gud. 'Di nitindog. Pagka-estupido. Human na. Patay na ang akong --- ang iyang pulis niadto kay siya ma'y commander-in-chief, patay na man ang pulis human isulti niya nga "Og ika'y tu-a didto, unsay buhaton nimo?" P***** i** nga lider ni. Pagka-ugok.

(TRANSLATION: P***** i**. I said, "Bong, Bong. I'm going to leave." I said, "Mr. President, may I ask permission to go ahead because I have a flight waiting." But there was no flight. So I stood up. Pagka estupido. It was already over. My --- they were his police back then because he was the commander-in-chief --- all the policemen died and then he would just ask, "If you were there, what would you have done?" P***** i**. This leader is a son of a b*****. Ugok.)

Tindog ko. Bahala mo diha. Mao man na akong gustong ingnon. P***** i**, katarantado man diay nimo. Nganong nisugot ka man nga wa man gani rescue? Hurot gyud. Tama na si Dante eh nga wa sala kay giyera. Ay p***** i**, anong giyera? Nganong gipasulod nimo ang wrong unit?

(TRANSLATION: So I stood up to leave. Bahala kayo diyan. That's what I want to say. P***** i** you were very foolish. Why would you agree to that without sending them rescue? They were all killed. Dante was right when he said that it wasn't their fault because it was a war. Ay p***** i** anong giyera? Why did you send the wrong unit?)

Ang pulis, SAF, was created to meet challenges of urban terrorism. Siyudad. Building per building. Kana inyo man na. Pero kanang bang muadto'g bukid, kana. Ayaw mo'g taka-taka didto. Mamatay mo nga way kapuslanan sa bukid.

(TRANSLATION: The police, SAF, was created to meet the challenges of urban terrorism. The city. Building per building. But that one, the mountains are yours. Don't just go there. You might die.)

Mao na ana nako nga kani si Roxas, pangalan na lang ni tungod na-presidente ang lolo. Pero wala gyud ni. Mao ni himoon ninyong presidente? Kinsa man iyang police aide? Ang iyang police aide si General Garbo. Maoy naghawak sa droga. Pagkaanimal ning p***** i***** general na ni.

(TRANSLATION: That is why I said that the only thing that Roxas has is his last name because his grandfather was president. But he doesn't know anything. Is this the man that you want to be President? Who was his police aide? It was General Garbo. He was the one who held the drug trade. What an animal. A general, that son of a b****.)

Ang iyang kauban, si Loot, mayor Bantayan --- Daanbantayan. Kaduha na man na-ambush ang buang, buhi lang gihapon. Tonto man pud to nga ambush. Mao na kining --- basura gyud ni.

(TRANSLATION: His cohort, Loot, the mayor of Bantayan --- Daanbantayan. He was ambushed twice already but he's still alive. The ambush was stupidly planned anyway. He's a piece of trash.)

Kani si Alejano, unsa may nadunggan nimo? Sige'g panaway. Wa pud ni muadto'g giyera, wala pud ni muingon nakapatay og kontra. Di man gani mubisita'g mga sundalo nga tu-a didto.

(TRANSLATION: What have you heard about Alejano? All he does is criticize. And he has never been to war. He has never killed an enemy. He doesn't even visit the soldiers who are fighting there.)

Unya muingon si Trillanes ug sila nga (But he along with Trillanes will say) "Oo, may sundalo kami. 'Yung mga ano namin." Kalokohan.

Bam Aquino. Wala. Bombing-bombing lang 'yan. Diokno. [unclear] ba 'yang Diokno? Dean sa College of Law sa La Salle. Pero ang La Salle, wa'y namasa --- bagsak tanan. Way nipasar. Hilbay bayot. [laughter] Tanan atong kaso sa korte, pildi.

(TRANSLATION: Bam Aquino. Wala. It's all talk. Diokno was the dean sa College of Law sa La Salle. But nobody passed the Bar in La Salle. They all failed. Hilbay is gay. He lost all the cases in court.)

Macalintal? Sige ra istorya. Kanus-a man ni si Macalintal nitupad og pobre nga maakusar og naay kaso. Election lawyer ni. Dato ni siya. Mar Roxas, p***, wala ni. Ambot og ano.

(TRANSLATION: Macalintal? It's all talk. When has Macalintal ever defended the poor in court? He's an election lawyer. He's rich. Mar Roxas, wala 'yun. I don't know at all.)

Mao lagi na. What is in a name? Kana man gud usahay, kitang tanan halos, komo lang kay ang atong papa ug mama politiko, musunod pud ta. Okay man na ug may ikakaya ka.

(TRANSLATION: That's it there. What's in a name? Sometimes, just because our mother or father was in politics, we feel the need to follow their footsteps. Well that's fine if you are capable of doing so.)

Pero parehas aning Mar Roxas ug Erin Tañada. Erin, naglagot ko sa ham --- nagbukal akong dugo ani. Gitabangan ko ni pero pagka-senador, wa'y gibuhat og dili magdependa ug komunista.

(TRANSLATION: Just like Mar Roxas and Erin Tañada. Erin makes me angry. I helped him before but when he became senator, all he did was defend the communists.)

Naa ra na ninyo oy. Kamo. Wa ko mangampanya. Kamo, masabtan ninyo. Di man pud ko muingon namakak. Di man ko tig-bakak. Mao gyud nang ilang tinuod.

(TRANSLATION: But it's really all up to you. I'm not campaigning against them. This is just for you to understand. I'm not lying here and I am not a liar. But that is the truth about them.)

Pamahaw na man diay. [laughter] Manguli na ta. Wa ra ba ko'y kwarta. Pero sunod nako'g balik. Gusto nako mubalik, magdala ko'g daghang kwarta. Kanus-a ba sunod eleksyon? [laughter] Kita-kita pud ta diri.

(TRANSLATION: Oh, it's time for breakfast already. Let's go home. I don't have money with me right now. But next time I go here, I'll bring a lot of money with me. When's the next election? We'll see each other again.)

Di bitaw. Sa unsa man na? One hundred? Ang 100... Naay ihatag 100? What does it mean? [applause] Wa ka manghatag, Bong? Ha? Bawal. Unsaon paguli aning y****? [cheers and applause]

(TRANSLATION: I'm just joking. So what is it? One hundred? Do you want me to give 100? What does it mean? Why didn't you give them that, Bong? Bawal. How will we go home?)

Kanang kani ba. Ingna ang Comelec. Tarungon ta ni pag-istorya kay kani ra ba balaod penal. It's a penal law nga og imong ma-trampas, ma-preso ka. Ni-a mi sa meeting. Wa ma'y kwarta, nangutang pa mi para muabot lang sa Almendras Gym. [applause]

(TRANSLATION: I have another point to raise. Inform the Comelec about this. Let's talk about this peacefully because this is a penal law. If you violate a penal law, you can be imprisoned. We were in a meeting. We didn't have money. We had to borrow some just to get to Almendras Gym.)

Karon, pagpauli namo, wa pa mi pamplete. So... Oo. [applause] Padag-a na. Dili. Padag-a na ninyo si --- kining tanan, kay tagaan ta mo og di man hinuon hinabang nga dako.

(TRANSLATION: Now, we don't have enough fare to go home. So... Oo. But all of you here will receive a huge help from me.)

Dili ko muhatag ninyo'g kwarta. Pero kanang mga proyekto nga pwede pa mo muapil. Tan-aw la'g unsay... Leave it to the mayor to plan it out.

(TRANSLATION: I will not give you money, but projects that you can help handle. Just see if it's... Leave it to the mayor to plan it out.)

Giingnan ang Comelec nga wa may mudawat og kwarta kay para sa among boto kay ang tinuod lang, sa opposisyon gyud mi. [laughter] Gidawat mi kay gusto na ming muuli. [laughter]

(TRANSLATION: Comelec was told that no one would accept money for our votes because to be honest, we are the opposition. We we just want to go home.)

Wa mi kwarta. [cheers and applause] Kay og dili mi madawat ani, muapil mi'g linya'g suroy-suroy anang San Pedro. "Sir, nangita ka'g kuan, sir?" [laughter]

(TRANSLATION: We don't have money. If we can't have money, we'll join the line up there at San Pedro. "Sir, are you looking for some fun, sir?")

Magpaana na lang o. Way kwarta. [laughter] O sige. Pauli na sad mi. Mutuo pa mo anang Comelec? Nabuang na. Parehas anang dakpon ang mga [fan?]

(TRANSLATION: And we'll enter that trade because we don't have money. O sige. We're going home anyway. Would you believe in the Comelec? They are crazy.)

Hoy Comelec, kana diay akong mga watcher? Muuli pa ba diay na? Paghuma'g uli --- ah niuli na, pagbalik ana, wa na ang balota. Tu-a na tanan sa akong kontra. [laughter]

(TRANSLATION: Hoy, Comelec, how about my watchers? Are they going home? After they go home --- ah, they'll go home, and when they come back, all the ballots will be with my opposition.)

Dad-an gyud na nimo'g pagkaon. Unsa man na. Binuang man lang na. Dili makahatag. Pasmohon nimo nang imong mga lider? Unsaon nimo'g pag-daog? [cheers and applause]

(TRANSLATION: You will really bring them food. But that's just a joke. But if you can't give food... Will you leaders let them go hungry? How will you win then?)

Ana ba. Pero unya na nang dinagko. Pero kini si [Sudagar?] daghan man ni'g kwarta. Lingo-lingo ra ba. Halos mabali ang ulo lingo-lingo. Ah si kuan. Ungab ang may kwarta diri. Ungab ug si [unclear].

(TRANSLATION: That's it there. But let's leave the larger amounts for alter. But [Sudagar?] has plenty of money. He's shaking his head now. He's shaking it so hard it seems like his neck will break. Ah si kuan, Ungab is the one who has a lot of money here. Ungab and...)

Congressman. Ikaw na'y bahala nila ha. [cheers] Di bitaw. Mentras naa pa'y Duterte naa pay ginhawa na.

(TRANSLATION: Congressman, I'm leaving them all up to you. Kidding aside, as long as the Dutertes are here, there will be peace.)

Daghang salamat. (Thank you very much.)

--- END ---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)